



林 譯  
小 說 叢 書

第 三 十 六 編

滑 稽 小 說

滑 稽 外 史

三 卷

上 海

商 務 印 書 館 發 行

# 滑稽外史卷三

英國卻而司迭更司著

閩縣林 紆 同譯  
仁和魏 易

## 第二十二章

密司忒克魯木爾在客寓馬廐中。有一奇異四足之畜。克魯木爾則曰。此吾馬也。尤有一車。爲狀益怪。而克魯木爾則又曰。此吾四輪之輕車。尼古拉司於明日侵晨。與主人偕行。此日憂饑苦寒之心略定。車中有兩榻。尼古拉司及主人前坐。二子及司馬克後踞。尙實一巨筐以備。加以油幌。其中儲僞刀槍及僞髮衣服等事。馬旣登道。大致習慣於優恆欲撲地作僵狀。主人則力挽其纜。加以箠扑令起。倘此二術皆窮。馬仍弗前。則小克魯木爾下車以足蹴之。馭馬之法旣多。而馬始少動。主人語尼古拉司曰。此似駑駘。而骨節仍神駿。雖然神駿直在骨節。若以外狀觀之。直駑駘耳。尼古拉司無敢評騭。但漫應曰。然。主人曰。吾前爲馬戲。此馬爲我得資亦豐。彼母久已

登場。尼古拉司曰：彼母子均奏技矣。克魯木爾曰：彼母居馬戲班中，十四年中，咸爲食蘋果，縱槍，冠睡帽，作人臥。凡小節咸盡所長。其父則爲名跳舞家。尼古拉司曰：然則公馬亦有時名矣。主人曰：彼精神遜，故未馳名於遠。以白日方服鹽車，夜來恆嗜睡。後此牝馬死，則易業治葡萄酒。尼古拉司曰：馬胡能治酒。主人曰：卽與小丑脚同飲。一日忽吞瓷瓶半節，胃裂而死。貪也。此公馬牝馬生此佳兒，乃令克魯木爾終日引韁加策，至不能肆其高談。而尼古拉司轉得餘閒，思及已事，已而至洵泚墨司繩橋之側。車止馬停，主人謂尼古拉司曰：吾卽於此下車。彼二子能引吾馬及寓，足下行篋亦至吾寓。尼古拉司接手爲謝，遂下車。及司馬克隨主人行於廣衢之上，見夾道告白絕夥。敍密司忒克魯木爾，密昔司克魯木爾，馬司德克魯木爾，密斯克魯木爾，均大書。餘作小字。遂至一處，入門卽聞橘皮及油燈之臭，撲人行一沈黑之甬道。見布幕垂垂，儲顏色之礮，雜沓無次。克魯木爾曰：此劇場也。尼古拉司見狀，屋間無飾，牆壁皆塵垢，布幕作污迹。戲臺之前，列榻及左右廡，及樓與奏樂之地，無一非垢。

令人無歡。司馬克曰：此即劇場耶？吾初以爲場必華好。尼古拉司曰：夜中或有所陳。今尙白晝。尼古拉司方四瞭。而主人已延尼古拉司至一處。中有一几。左股已動。有一胖婦。年可四五十之間。綉衫膩垢無倫。手中執冠繩。而冠則搖搖於繩端。蜷兩鬢之髮。聚於額之左右。尼古拉司旣前。主人卽曰：密司忒約翰生。吾爲引見密昔司克魯木爾。密昔司曰：吾願見爾。尤望足下爲吾班中名手。且言且與接手。尼古拉司見其掌至巨。力握尼古拉司。痛不可遏。婦人復近司馬克言曰：是人卽爾伴乎？吾滋悅其人。克魯木爾復納鼻煙言曰：是人足了吾事乎？婦人曰：佳絕。此才胡易得。密昔司語已歸座。忽見有小女自祕室躍然而出。衣白裙。垢膩垂滿。傾首張手作胡旋舞。復曲踴者三。更作胡旋一舞。乃引頸而嘶。如有所懾。更躍而前。幾欲墜於臺下。時有一人敝衣積垢。著拖履。貌極兇猛。嚼齒瞪目。執杖而舞。密昔司曰：此二人蓋演習印度野人及女郎故事。克魯木爾曰：彼二人演此耶？佳極。汝輩且移座近我。勿窺彼舞場。乃鼓掌令二人竟其事。此野人益張獍狀。引杖撲女郎。女郎仍作胡旋六度。竟避

其鋒。後乃仰跌。此野人又似憐恤其人。則以手自擊其腦。似示人驚駭女郎之美者。再視則愛情頓生。力拊其胸不已。女郎則沈酣似睡。野人側耳聽其鼾聲。則點首若深知其熟寐者。野人得意因而跳舞。其後女醒。拭目見狀。亦與野人同舞。野人見女郎舞狀之媚。則自停其跬步。笑悅不已。迨女郎舞已。野人卽從地上得瘴花。將簪之。女髮。女不可。野人哭失聲。女乃受而簪之。野人復悅而舞。謂女乃竟受其花。女聞花香沁腦。亦跳舞以報野人。男女遂紛亂舞不已。野人忽屈一膝。女卽登其膝上。跂足而立。曲終矣。觀者乃莫知其所以然。意此女嫁野人耶。或女自歸耶。克魯木爾則大呼稱美不已。尼古拉司曲媚主人。則亦隨聲曰佳。克魯木爾引女郎面。尼古拉司曰。此爲小才女密斯克魯木爾也。尼古拉司曰。然則女公子耳。克魯木爾曰。此女隨地爲人稱美。凡吾踪跡所及。朝士及紳富咸許可。至以書褒美。此亦奇矣。尼古拉司曰。女有天才。胡得不傾動一時。克魯木爾曰。此女之能。當瞑目潛追。始領其趣。若但觀其狀態。殊未易領會。因語其女曰。汝赴若母膝下。尼古拉司曰。恕吾唐突。女公子等

齡幾許矣。克魯木爾曰。殆十歲。語時似疑。尼古拉司弗之信。尼古拉司果曰。僅十歲耶。克魯木爾曰。礪十歲。不敢潛增一日。迭更司曰。茲事乃大駭人。此少女子。固未長成。然論觀其貌。卽增以五稔。亦不爲過。蓋此女子。夜中恆不令睡。且日飲之以酒。遂萎其身。不復增長。此時演野人者。已易屨。卽以刷去拖履之泥。本圖與尼古拉司語。忽聞尼古拉司贊歎聲。則大喜。進語尼古拉司。翁脣努示女郎曰。此直天才。尼古拉司初不之識。則漫應之。而演野人者復曰。此才甯能屈茲偏僻。克魯木爾曰。汝適何云。演野人者曰。吾意謂主人之女。不宜奏技於此間。是必登之倫敦大劇場。方盡其技。復曰。密司忒克魯木爾。爲我引見新客。主人果引是人。面尼古拉司曰。此爲密司忒富賴。富賴先引冠。後乃引手曰。先生無恙。吾聞君新蒞。無任歡忭。尼古拉司曰。鄙人安有能。此時克魯木爾夫婦。方促膝談。富賴則引尼古拉司至他處。微語曰。君見此種僮人否。尼古拉司曰。足下所指何人。富賴翕脣斜趨。以手背指。尼古拉司曰。足下言小才女耶。富賴曰。何名才女。卽蠢物而已。彼所能事。凡育嬰堂中貧女。孰不能

至者。惟運佳。爲梨園主人女。尼古拉司曰。然則足下處此良鬱鬱。富賴曰。吾何從得意。試思以美劇。乃令蠕蠕之蟲。豸應之。直推錢物於門外。而弗納。夫以溺愛之故。至屏其利益。而亦無覺。自吾入是班。但於沙士姆不登三月中。一登臺後。遂爾屏斥。不聽演。遂夜但令此小蠢物。面茲樓之上下。寥寥五六人。作醜狀。尼古拉司曰。然則足下。奏技良精。富賴自擊其拖鞋。令去其泥。答曰。吾技殊不佳。然丑脚中較吾技良者。初亦未遇。惟投身是問。則履上傳鉛。步履遂廢。至於跳舞。乃如關機。至不能奏技。以盡吾長。忽他顧言曰。適從胡來。來者則一黔黑之人。顏色瘠瘦。鬚髮皆黑。年僅三十。望之似逾三十以外。顏色之慘白。以常傳五色於面。血脈爲之壅滯。故爾衣藍衣。舊而鈕新。領巾一綠一紅。下裳亦藍色。執行杖。非仗以行道。特爲弄具。舍端而執末。沿路而舞。惟遇朋友作戲及他用。始舍末而握端。旣而即以行杖抵富賴曰。湯麥。近得何新聞。試告我。富賴卽以拖鞋抵其行杖曰。無他新聞。惟新蒞一名角。語時以目視尼古拉司。來人復以棒叩富賴之首曰。爲我引見。富賴卽曰。此爲密司忒倫微。而爲

班中慘戚之戲。悲動行路。倫微而曰。爾勿盛推我。有時老擊侈言彼勝我也。向尼古拉司曰。君必不審老擊爲誰者。尼古拉司曰。然。倫微而乃指克魯木爾曰。彼人板重而木強。乃大類壘壙之擊。語時。卽曰。吾不爲謔浪。惟明日夜中所演劇。乃未熟其譜。願吾頗聰慧。一憶卽得。語時。自囊中出紙團。往來作勢吟諷。時班中人已漸集。舍倫微而富賴外。輩中尙有一少年。眼慵而昏。能爲病書生歌徵聲。與是人同行者。則善爲僮人狀。胡羊鼻。海口而廣頰。二目外弩。尤有一人。方與小才女戲。其人已醉。年鬢稍多。襤褸不可狀。其人能爲好施樂善者。此外尤有一人。似克魯木爾。清客隨地貢諛。衣履略整潔。能爲狂囂之猛士。一人大類蘊有學術。徘徊引吭微吟。此時尤有數人聚而款語。則末下之材。懷才抱藝者。乃不之顧。尙有女脚。亦團集而坐。一曰密司斯。乃物須。能爲百戲。自跳舞起。至於演馬伯司夫人。冠廣簷之冠。則時射其目光。注尼古拉司。外狀則僞。與其女友密司來德路克傾談。神則專注尼古拉司。來德路克者。方挈針線結領巾。旁坐者曰密司白爾娃尼。默然無言。助人摒擋物事。時時跂足。



獨立翹其一足。彼此互易其職。似助人理妝備登場者。此時方爲密司白拉華莎梳頭。白拉華莎恆登場爲感春之美人。前此有畫師圖其象懸之門外。爲美人標本。倫微而之妻密昔司倫微而亦至。尤有密司嘉新姊。著僞銀鼠之圍巾。中扣一巨結。分兩縑於外。執此縑與小克魯木爾戲。衆女中有密昔司格魯登者。衣棕色衣冠水獺之冠。舊矣。助密昔司克魯木爾治庶務。爲場中賣票者。每易一齣。則爲敍其緣起。果人數闕者。則彼皆任之承其乏。每劇皆不習而能。而告白中則屢易其名。而格魯登亦不爲異。此等人。尼古拉司均不之晤。克魯木爾則爲之引見。每見一人。克魯木爾則盛道其能。旣罷。而密司斯乃勿須盈盈至前。言曰。恕我孟浪。君曾在坎忒伯利登場否耶。尼古拉司曰。僕新執是業。斯乃勿須曰。吾憶初入坎忒伯利中。見一人甚類君。然吾旋行。乃不之把握。尼古拉司曰。吾爲第一次見君。果已見者。必不之忘。斯乃勿須曰。君善能體貼物情。乃與之微哂。今茲相君。乃不類彼人。彼人之目。乃不如君流媚。君以爲吾注意君目。必且以吾爲愚駭。尼古拉司曰。吾安敢如是。得君賞識。爲

幸已多斯乃勿須曰。男子殊狡猾。語時似赧急。出素巾掩其口。語來德路克曰。來德來德路克曰。何事見語。斯乃勿須曰。誤矣。來德曰。何誤之云。斯乃勿須曰。卽云坎忒伯利。汝當知之。汝今日前。吾密語汝。來德弗前。斯乃勿須則趨。就來德之座。行時。二足趨踏。作嬌娜狀。語細不可聞。大抵來德。擲揄其人。謂已注意於尼古拉司者。卽見斯乃勿須。戲批來德。是必來德惡作劇。斯乃勿須紅潮上其頰。遽撒手行。此時園主人方伸紙作書。書訖卽曰。吾明日十句鐘。欲演格鬪事。其中情節。羣君及女士當已領畧。侵晨且更演之。明日十句鐘。必集此格魯登防主人。語衆不之聞。則爲主人傳語。徧示座人。主人又言曰。禮拜一之晨。吾輩排一新劇。人數且未定。大抵衆咸蒞事。此事已屬之密司忒約翰生。尼古拉司大駭曰。何爲命我。克魯木爾如不之聞。復大聲言曰。禮拜一侵晨。衆必集此地。無言矣。座人聞言。均出館中。閤然。但餘克魯木爾家人及尼古拉司司馬克而已。尼古拉司引主人言曰。禮拜一事。吾焉能了。克魯木爾不答。尼古拉司曰。以吾之才。雅不任此。苟爲人輕巖指斥者。奈何。克魯木爾曰。我

非須君杜撰。且爾能法文乎。尼古拉司曰。能。主人曰。能法文者。吾事集矣。乃啓篋得紙一巨軸。授尼古拉司曰。將去。此法文。汝且譯爲英文。譯既。但書爾名。卽爲爾之著作。語至此。頓足曰。後此吾班中人。非精法文者。吾乃弗錄。果使人人精法文者。但得法文祕本。卽可成爲英劇。吾資不幾省約。尼古拉司笑納其紙。克魯木爾曰。爾寓安屬。尼古拉司囊空。思欲卽是間啓處。顧乃不能發吻。則漫應曰。吾乃未之謀。克魯木爾曰。今且先止吾家。飯後。吾子可以引君賃寓。尼古拉司諾。夫婦遂引手出。司馬克及二童子與小才女。行便道已先歸。克魯木爾夫婦行道中肅然。而道中童子。則咸指目其人。甚有行逾數武。復反視。其夫婦乃微悅。謂是間人咸知其名。密司忒克魯木爾居聖湯麥司街。與引港人白而夫同寓。旣至。克魯木爾止而面尼古拉司曰。吾歡迎先生。尼古拉司鞠躬致謝忱。旣入。則飯具已陳。密昔司克魯木爾曰。今日但羊髀及蒜泥而已。致匆匆惡草具。幸先生恕我儉約。尼古拉司曰。佳哉。吾必極飽乃已。密昔司語其夫曰。茲幾句鐘矣。克魯木爾曰。逾飯候已五分鐘。密昔司卽掣鈴。令出

羊髀。尼古拉司與小才女對座。司馬克及二童子則踞小榻而食。尼古拉司曰：是間聆音者多乎。克魯爾歎曰：安有是者。密昔司曰：傷哉。是間人乃聵聵如聾。尼古拉司曰：劇佳而不省。茲事殊可悲慨。克魯木爾曰：是烏能知音。去年吾女張慈善會。歌數齣。竭其所長以媚人。但得四鎊十二先零而已。烏能知音。尼古拉司曰：茲乃令人怪駭。尼古拉司自念可勿更問。問之滋不懌。遂飯。飯已。克魯木爾沈思久曰：君應同吾才女編一雅劇。尼古拉司曰：吾患聲節生耳。不如先令他手與之。待吾精熟後。再編新曲。克魯木爾曰：汝言亦佳。後此足下必能偶吾才女。尼古拉司曰：諾。然心中自念如是榮顯之事。幸勿見及。克魯木爾曰：後此足下耦吾女登場。請俟此新齣編成後。議之。惟此齣中必當納我抽水機及木盆於其內。此齣既成。卽演羅密歐周立葉事。以斯乃勿須爲周立葉。格魯登爲保氏足矣。復出小冊籍授尼古拉司曰：樂譜悉在是間。乃復語長兒曰：女引先生貸寓。遂與尼古拉司接手送別。泡泚墨司問：廣廈乃無數。而窮人小逆旅亦夥。廣廈旣不能賃。而小逆旅復濼濁不可下榻。尼古拉司自

念與其如是。不如仍至戲園席地而臥。初不待值。已而覓得第三層樓小屋二區。門前小徑。直趨水步。其間可勿預付一禮拜屋值。尼古拉司悅。遂賃此宅。尼古拉司既成議。乃送二童子至樓下。歸語司馬克曰。是間可下吾行篋矣。茲於新地中度新時代。後此之事。天或知之。嗟夫。吾憊矣。明日更議其餘。

第二十三章

明日侵晨。尼古拉司醒。方欲整衣。卽聞樓級有人趨登。似富賴及倫微。而富賴抗聲言彼居烏在。倫微而曰。詎在是間。尼古拉司自念此二窮人。豈將就飯於我者。卽曰。我卽啟扉。二君姑待於門外。二人同聲曰。勿趣。且緩起。二人久待。卽以行杖作擊劍狀。觀者大集。卽有惡其煩擾者。尼古拉司卽啟關曰。趣入。勿更作劇。以駭鄰右。倫微而既入。卽贊曰。此室至溫祕。尼古拉司曰。果善於居者。此樓居母乃太祕。凡人居此。欲檢取物事。可以伸手而得。勿待起立。倫微而曰。若以一人居者。卽此亦稱適。語至此。忽曰。吾憶及吾偶矣。此遭主人屬爾以定譜。未審吾妻得與其中否。尼古拉司曰。

吾夜來讀法文之譜絕佳。倫微而曰：是中人有我耶？語時卽以行杖攪爐煤。杖汚則拭之以襟。曰：戲中曾需悲涼之曲，需我否？尼古拉司曰：需之。汝須爲一暴烈之人。祛其妻女於外，且怒極，立刺其冢子，死於精舍間。倫微而曰：此齣乃大有殊趣。尼古拉司曰：此人旣殺子，則大悲悔，圖自裁。方舉槍間，卽聞鐘聲可十響，自裁者卽止槍。自念少時方嬉戲間，亦聞鐘正十響，不期墜槍於地，乃大哭。後此改行爲善，卽爲善人。倫微而曰：此劇大佳。果此時下其幔，則觀者必爲感動。富賴曰：汝受事矣。我將如何？尼古拉司曰：汝當爲忠梗之廬兒。及主媪女公子均見逐。富賴曰：此女殆小才女乎？吾又與之同事矣。胡久久不可自脫。顧此戲雖未明言，必因此主媪及女居逆旅，焦悚悲鬱，不能自聊。吾乃矢忠自明，不復受值。尼古拉司曰：然。曲譜正復如是。富賴曰：請足下別以人匹才女。吾力殊弗逮。請爲吾列入跳舞齣中足矣。倫微而見尼古拉司有夷猶色，則謂富賴曰：我請爲若圖之。尼古拉司曰：客何能強入以跳舞事？倫微而曰：易耳。此廬兒不隨主媪及女至逆旅耶？主媪及門方掩袂洑瀾，而女則前嚮曰：

請母勿悲。母悲乃累兒。廬兒則亦引袖搵淚不已。女則曰。吾將何術足止母悲。廬兒亦百思不得其術。媪宜曰。嗟夫。此何等時。足令吾悅。廬兒曰。必欲主媪止悲而求樂。媪曰。汝恆與吾女跳舞。吾見之輒欣。今胡不卽此逆旅更奏若技。吾卽死且瞑。此跳舞事不其入耶。富賴曰。然。汝爲着色。作媪觀舞後。追思前迹。悲極立暈。場冪卽下。尼古拉司曰。君輩素治是業。宜字外起稜。吾今爲若增譜矣。遂出宵來餘糲。分饗二人。二人旣行。尼古拉司復卽几修譜。忽悟譜中難通之事。可以己意通之。於是修譜竟日。午後至戲園。司馬克先行。以衆中混鬪時。司馬克演蠢人雜其中。以滑稽取媚。尼古拉司旣至。見輩中人均變服。倫微而則爲壯士狀。克魯木爾則爲巨盜。老者則爲禁卒。尤有一老人作村間紳士。前此爲僮父狀。則臙其鼻爲武士。克魯木爾二子。一爲小侯。一爲俘虜。垂首頽廢。戲中尙備高燕。則用二巨槃。及一器餅餌。另小空瓶。僞爲實酒。佐以五味之瓷。尼古拉司旣入。居簾幙之間。見第一齣已將開場。場中列城堡。備巨盜闖入。然門低於盜身者可二尺。更觀座客。則僅有二人。方剝果而食。尼古

拉司自念觀者僅此二人。詎成爲劇。時第一齣已備。克魯木爾入幕。引尼古拉司衣。曰。汝今日不登場矣。尼古拉司曰。我試觀場。克魯木爾曰。今日座客良多。中座者四人。包廂者一。已滿矣。尼古拉司視之。則爲城中人。舉家皆集童子可六人。皆喜動顏色。克魯木爾曰。是家專爲才女來。不爾者亦不窺足。才女者每日必登場。至於數齣。尙弗止。而來觀者。胡以必待才女。尼古拉司亦弗深辯。克魯木爾曰。廂中六童。合其父母共八人。合其叔姒九矣。更合其保氏十矣。更合其祖父母十二矣。尙有一僕。距廂之外。彼囊挾橘子及餌自享。乃不與吾值。似此觀法。已省一幾尼矣。尼古拉司曰。主人胡爲自壞其例。克魯木爾曰。俗尙使然。凡有六童子至。則必從六人。加童子於膝。胡能計以人數取值。故村人舉家來。人數必浮於額值。克魯木爾曰。格魯登令奏樂。果同時有三胡琴。同調其聲。琴聲之延緩。至於引人入夢。而音節間有參差不協者。尼古拉司見同輩裝扮已畢。獨未見女優。已忽見斯乃勿須衣白衣。以金爲緣。密昔司克魯木爾爲盜嫗。密司白拉華莎爲斯乃勿須女友。密司白爾娃尼則爲侍婢。



尼古拉司見而大駭。此齣本爲格鬪而設。其中關軸至離謬。不審時代國度之所自。但使觀者莫審其端。亦不知其竟。大抵盜得巨贓歸。妻女咸賀。而盜嫗亦武健多力。與其夫論其父見殺於人。乃不得其殘骨。惟與村間紳士善。紳居城堡間。爲道至遠。紳多兒女。一日紳士弗懌。乃張筵迎客。正酣飲間。忽有人入。言主人宜善爲備。其人即巨盜。而座客咸不審。且莫知其發語之由。其下尤有一段。若與本事弗屬。見斯乃勿須及所獲之俘虜。與白拉華莎及鼈鼻武士。方款款致其情愫。忽見倫微而在隱中。抽劍作自盡狀。而斯乃勿須及鼈鼻之武士。則趨救其人。斯乃勿須忽去其白衣。便服將餌入獄。視此俘虜。而堡中開宴之紳士。即盜嫗殺父之仇家。盜嫗則狙入。將刺此紳士。即暗中摸索。堡人爭起。於是全班男女皆上。似悉在夜牴觸。互相抱持。驟發數槍。始見火炬。紳士隨炬出。即曰。汝輩旣男女互相抱持。則可以卽此爲配偶。於是各令男女互相引手。紳士則指天示地。爲家人申祝。場幕立下。曲終矣。尼古拉司見之。笑不可仰。克魯木爾卽曰。汝適所見者何如。語時。喘息不止。以身爲盜俠。因

苦戰喘耳。尼古拉司曰：可。而密司斯乃勿須。尤有風致。克魯木爾曰：彼果天授。我聞斯乃勿須將致客爲慈善會。此時可以出爾新劇。演以動衆。尼古拉司曰：何也。克魯木爾曰：彼邀客廣集。觀劇釀資。凡平日悅彼容色者。致之使前。尼古拉司曰：知之。克魯木爾曰：凡爲新劇。必於是日開場。卽音節未嫻。客爲斯乃勿須之故。或不指摘。此事亦不屬我。其期卽下禮拜之第一日。爾與斯乃勿須。當爲定情之士女。尼古拉司曰：屆時我當嫻熟。克魯木爾曰：茲事定矣。然尙有一言。惟會場開時。當以術致客。客始大集。尼古拉司曰：必平日與斯乃勿須往來者。始易羅致。克魯木爾曰：實告爾。是人開會數。人亦弗耐。必得新劇。方能發人耳目之娛。斯乃勿須自死其養母。復死其季父。已兩舉會事。我及密昔司於才女誕日。亦開會。至於吾夫婦言情之日。又開記念會。凡此等事。已厭其數。恐致客弗衆。今約翰生能否以力助斯乃勿須。語時方坐於大鼓之上。仰面如有所求。尼古拉司曰：助之將何如。主人曰：爾明日午前。同此女沿門自陳。尼古拉司駭曰：此胡能至。克魯木爾曰：吾才女亦隨行。斯乃勿須一言。吾

卽許可。汝勿憂。斯乃勿須慎重自好。必不令爾取辱。以汝爲一行。人將震駭爲倫敦新至之名手。又能編摹新曲之著作家。且以身奏技爲第一日登場之期。鎮人聞言。必大集。尼古拉司曰。命我助女子。本所誠甘。惟仰面看人。我乃非其偶。此時密昔司克魯木爾曰。適約翰生何言。允我否。尼古拉司引領望見斯乃勿須。卽踵其後。克魯木爾曰。約翰生乃不諾我。密昔司克魯木爾曰。噶耶。斯乃勿須曰。但願其事弗誠。因曰。君太忍心。吾乃懸盼吾君久。密昔司克魯木爾曰。汝且勿焦悚。約翰生先生詎忍心者。彼慈祥愷悌。忠事女人。似此重事。惡能勿助。汝少須之。克魯木爾曰。聞爾言。吾心滋動。密昔司曰。班長之妻。亦何嘗不動者。因引尼古拉司之襟曰。吾知先生必諾。尼古拉司曰。吾平日不耐人求。匪不如約。惟關我廉隅者。則我無敢輕諾。今是間無相識者。人將不審我爲何等人。今如約行矣。語發。斯乃勿須紅潮暈其頰。卽盈盈稱謝不已。班長夫婦。咸鼓舞稱約。翰生長者。議定明日十一句鐘。尼古拉司至。斯乃勿須寓同行面客。衆散。尼古拉司亦歸寓修譜。斯乃勿須卽易衣應第二齣。克魯木爾

夫婦對坐籌畫。備取資於會中。蓋與斯乃勿須已成議。得三者。班長取二。斯乃勿須取一。明日尼古拉司至龍巴地街斯乃勿須寓。寓紐肆之後。既入門。則聞熨斗之氣。啟扉者爲紐人之女。尼古拉司曰。密司斯乃勿須居是耶。女曰。然。尼古拉司曰。爲語約翰生。請面女郎。女笑曰。君卽約翰生先生。趣登樓。尼古拉司至第一層樓上。中有小屋。其後有複室。入時似聞有杯盤聲。尼古拉司自念曰。斯乃勿須乃蓐食耶。紐女卽入複室。語狀既而。杯盤之聲立止。紐女斗出曰。請先生少須。密斯行出矣。語時代啓窗幔。亦下樓而去。尼古拉司卽窗間外望。見闌上曬物。事似羅襪也。窗外無可觀。遂內面屋中陳設。見溫榻上有數樂器。几上列戲單一摺。地上白飾拖履。寘於榻次。榻背上有未竟製之裙。裙有紅錦囊。似劇中所用者。屋隅有小蠻靴。以斯乃勿須於開場恆易男妝作御者。故亦須此。其中最有趣味者。則列巨冊上黏劄。記凡報中頌揚斯乃勿須者。咸擊而黏諸冊上。記中有詩亦美。斯乃勿須者。此外尙有數節。尼古拉司讀之。書云。今日日本報有告白。敘美貌高才之密斯斯乃勿須。在禮拜三開慈善

會。此會凡有善心者咸宜赴。今吾鄉之人咸樂於爲善。於是日必能樂赴。爲此女士助其雅趣。諸如此類稱美者纍纍。又有一節敘斯乃勿須登場蠻靴爲桔皮所滑跌傷其脛。讀之愕然而斯乃勿須盈盈已出整衣頂冠狀至雅麗。卽與尼古拉司鞠躬道歉。衷勞其久候曰。以來德與我同居。宵來適病。吾侍疾至夜分。故今日少晏起。以彼之病幾逝。我懷袖之間。尼古拉司曰。果如是者。我殊謂其人有豔福。斯乃勿須曰。汝誠能媚女人。二頰皆頰。方自引手套。尼古拉司曰。我安能媚女人。如此間者。方具媚術。因以手指案上。劄記斯乃勿須曰。此物何由寓目。後此令人相見羞澁。因奪其劄記。寘於隱處。曰。是必來德疏放。寘物弗慎。尼古拉司曰。吾初以君故置此。令我研讀。斯乃勿須曰。此誠讐言。吾何爲置此。勾君是必來德。吾後此不更屬以事。此時才女亦出。執雨蓋於手。乃無柄。握才女旣出。遂上道道中。才女屢脫其履。沿道追拾。迨旣得履。則下裳又復參差一次。至落其雨蓋於陰溝中。尼古拉司力揭鐵板。出其傘。尼古拉司以爲是主人女同行。乃未之責。行時。尼古拉司右挾斯乃勿須。左引才女。

至第一家門外。尙修整。斯乃勿須輕叩其扉。有童出應。斯乃勿須曰。密昔司科特爾在乎。童子張目曰。吾乃未審。當入視之。遂引客至廣廳上。延坐久。乃不得主人。尋有兩女傭僞爲檢取物事。徑入視此二人。出後格格笑不已。又久而男僕始入告主婦。科特爾者。人謂其精於聆音。而密司忒科特爾視其夫則尤精。曾著書都三十章。專論周立葉保母之死。夫並塗改莎士比詩之句讀。卽此二事。足知密司忒之才。足以震悚一世。密昔司旣出。卽曰。密司斯乃勿須無恙。斯乃勿須與之鞠躬爲禮。而密司忒亦進。女亦與爲禮。密昔司此時方被長帔。冠小冠。密司忒則衣寬博之衣。以手承頷。似待客言。斯乃勿須曰。今日專誠趨府。問馬丹於吾開會之日。能惠臨否。因出戲單。上密昔司。密昔司曰。茲事乃大難。須知今日之劇。已大減當年。正音久已淪失。密司忒曰。古詩人之意。今日梨園能遽達之否。矧戲者本描摹古代。令人生感。今弔古之思。今日梨園子弟。胡足當此。密昔司曰。鬼詔一齣。其中變化不恆。今人遂謂能追其萬一耶。密司忒曰。此齣臺上人咸不之悟。此語蓋謂嗟夫。今尙問鬼詔無人悟此。

此語殊空譚也。密昔司亦似有感。太息無言。後此問斯乃勿須曰。汝所演何劇。斯乃勿須曰。此爲新劇。爲此先生所編纂者。卽身入其中演之。第一次開場名手曰密司忒。約翰生。密司忒科特爾語尼古拉司曰。爾於曲中團結之法。必當精稔。尼古拉司曰。吾譜出之。法文曲中事離奇動目。互相駁詰。語亦慧敏無濡滯。科特爾曰。果不知團結之法。似此末節。復何取者。尼古拉司曰。敢問密司忒所謂團結者。究何指。科特爾聳蹙不能遽答。但於喉際作聲曰。所謂團結。卽包括無遺之謂。而時會與境地宜併合爲一。復合兩手作圓相。合一以外無他語。吾平日攷究曲中妙蘊。必如是者。方稱爲團結。復語小才女曰。吾觀此女所演齣。其中頗具團結之形。此女不脫本來面目。具有天真。抑揚抗墜。均與樂合。其他何取。此語足下當知之矣。尼古拉司曰。知之。科特爾曰。吾所謂團結者。此耳。此時密昔司傍坐。問其夫高論。默然無語。旣而問其夫曰。吾輩當如言赴會否。科特爾曰。此事殊難決。卽吾輩之行。亦當知不爲顧曲而來。須知世人知我。我來初不爲觀劇。來特爲密司斯。乃勿須來也。雖今日梨園散

盡聆音者初無其人。吾輩尤當爲扶植。復聞斯乃勿須曰。吾今予爾以四半克郎。汝能以二先零六辨士歸我否。斯乃勿須覓之囊中。乃不名一錢。尼古拉司自審囊空。乃亦弗探。科特爾曰。若無資者可勿計。卽曰。二四成八。嗟夫。密司似此等齟。乃以四先零入座耶。今核以三半克郎。則七先零六辨士。若三半克郎予君。則短六辨士。若徑予以四。則密斯須劃羨以歸我。已矣。已矣。君直受其三。此六辨士者。恕我可爾。斯乃勿須得此三半克郎。已鞠躬謝不已。科特爾曰。爲留佳處。淨吾榻勿被塵污。人旣至。須戲單上我。一掣鈴卽呼侍者送客。尼古拉司旣出。謂女曰。是家乃大怪駭。斯乃勿須曰。此尙爲佳運。但短六辨士耳。此次君果能動人者。彼將侈人。謂得彼培植。果君奏技弗精。彼又將曰。吾預知其非長。故特靳其六辨士。非吝也。更至第二家。則其家有六童子。咸聞才女之名。旣至。六童子同出觀才女。此六人相見。則咸留意。或指近女目。或足蹴女履。主婦見客。卽曰。吾必同密司忒布倫臨觀。行時但挾二子。餘座留以待友。爾爲我預存一廂。復斥其兒曰。奧古司德。汝勿擾才女。此語蓋斥一孺子。



此孺子方處才女後招才女。驗其爲人與否。或蠟製也。主婦復語斯乃。勿須曰。密司倦矣。且進少酒。復頓足曰。卻洛得汝。仍如是者。吾不汝恕。呼女保氏曰。密司。蘭尼。汝爲我約。吾兒勿令縱其暴厲。擾此才女。蘭尼者。本職保氏。約諸子。此時少女卻洛得引才女雨傘行。才女倉皇無主。故主婦叱令取歸。旣而問斯乃。勿須曰。密斯。駕才何學而得。吾乃弗省。且歌哭無恆。屢變其狀。皆近自然。斯乃勿須曰。蒙密昔司贊我。我益抱慚。布倫曰。孰能不豔羨君才。我果能脫吾累。雖每禮拜兩至梨園。亦吾所甘。惟君所演劇。至情感人。往往令我雪涕。故不果往。復頓足曰。蘭尼。吾告汝。約吾兒。胡爲更縱其憧擾。令嫚客。此時才女爲六童子所嬲。幾類轆其手足。以二童各引其臂。才女罷甚。蘭尼目注尼古。拉司及斯乃。勿須竟忘童子之暴。此時忽悟。立解其圍。尼古拉司及二女亦辭謝而出。於是踵至數家。尼古拉司罷茶已極。以言人人殊。嗜好亦別。或悅悲戚。或重雅謔。或不悅跳舞。或舍跳舞外。咸屏勿視。尤有二家。必示人爲的。果其人弗蒞。彼亦戢足。有人言彼人至者。我必與之避面。斯乃勿須遂變換其戲單。

增減以符衆望。其中乃離雜無倫次。既至家。罷不自勝。尼古拉司亦趣歸定譜試演。尼古拉司者神宇音吐。舉止狀態。輩中人爭稱爲能。既屆會期。至清晨。卽以人搖鈴。通廣衢中。宣衆令集。且大出戲單。逐人而予。尤有榜於牆壁者。乃不與此數。五句半鐘後。卽有四人成一巨羣。蠶入購票。五句鐘一刻後。竟有十二人之衆。六點鐘則叩門之聲。至夥。克魯木爾大兒方啟關。人聲山湧而至。童子立逃。格魯登職司售票。十分鐘竟得十五先零。此外狀也。而帷幕之中人亦旁午。斯乃勿須汗出如濯。至不能傳脂粉。密昔司克魯木爾張皇極。至自忘其藝。白拉華莎者梳掠甫竟。復鬆其鬢。班長常於幕罅中外望。卽奔告其人曰。外間更有一人至矣。已而樂停幕啟。新劇登場。第一齣其中無名優。衆亦翕然。第二齣則斯乃勿須及才女出。而人聲已大。譁雜以鼓掌之聲。布倫家人卽廂中引冠。揚巾。譁稱其美。密昔司布倫及蘭尼則以自製之花圈。遙擲臺上。其一竟飄落臺下。卽於胖人頂上。而胖人亦不審其加冕。仍注目斯乃勿須。卽斯乃勿須家。奴人亦踞廂拍手不已。至以足蹴廂上。闌干幾折。其軸賣汽。

水之賈兒亦僵立如木偶。場中之呼聲動矣。斯乃勿須鞠躬致謝贊者。乃愈烈。此齣既罷。尼古拉司及密昔司克魯木爾出。衆復譁贊。克魯木爾者。則爲尼古拉司之母。其狀似有外遇。則坐斥尼古拉司曰。爾偷竊之孺子。乃敢忤我。尼古拉司作弗懌狀。觀者復譁。尋尼古拉司復扮爲壯士。與少年之偷爭雌。出槍於懷。慷慨言曰。果不見讓。則爾我將濺血。於是間令几榻皆赤。語後樓之上下均同聲呼贊。後此以其母不歸。產於新婦。尼古拉司則抗辯不已。已而母子皆悔。尼古拉司則自踣引過。狀至悲咽。座間婦人皆掩泣。有時忽尼古拉司演爲避仇狀。仇引刀四斫。見者森凜。綜言之。尼古拉司舉止嘖笑。人皆歎羨。已而抽水機及木盆既上。格魯登則放煙火於其側。餘人則顛跌爲滾斗狀。觀者欣笑囂雜。至於極地。於是人人咸稱其佳妙。定譜試演之效驗。至是乃暴見劇罷。人尙拊掌。班長令尼古拉司與斯乃勿須攜手出臺。與諸客致謝忱。

## 第二十四章

新劇既佳。班長乃以告白喻衆。言逐日演此。果更易新劇者。當別有告白。至於禮拜六。尼古拉司取值。格魯登竟授以三十先零。此外尙有榮賜。密司忒科特爾亦出其所著書贈尼古拉司。且加以贊語。寓書予之。並言君才如是。當語君以莎士比詩。指陳其奧妙。於是尼古拉司乃大有名於泡泚墨司間。一日班長克魯木爾語尼古拉司曰。約翰生。吾班又增美才矣。尼古拉司曰。何人。詎卽君馬登場耶。克魯木爾曰。吾班中故事。凡人力不能工者。始用馬。似今年貿易。可以毋須吾馬。尼古拉司曰。然則才士爲誰。班長曰。天才但有吾女。不能有二。尼古拉司謝曰。吾乃孟浪。班長曰。汝思王家梨園中女優。至是以爲何如者。尼古拉司曰。以此名署之告白中。榮賜無逾於是。班長曰。然。因出告白示尼古拉司曰。汝試觀之。尼古拉司讀曰。吾班特聘王家樂部。無上上品女伶密司披土格爾。臨演新劇。尼古拉司讀已。卽曰。我識其人。班長曰。以名優識名優。宜哉。此人善於作僞醉狂易狀。彼能跂一足於地。翹一足作胡旋舞。眼中所見。僅有是人。尼古拉司曰。彼以何時至此。班長曰。聞以今日至。彼與密昔司。

克魯木爾爲女友。以此觀之。密昔司克魯木爾直眼窺天。奧以醉人一劇爲密昔司獨擅之技。惟知披土格爾之才。故傾囊授之。尼古拉司曰。果如是耶。班長曰。後此密昔司乃罷置弗演。是劇。尼古拉司曰。密昔司演此乖興趣耶。班長曰。初非自罷罷者。實爲客座客觀。此殊不能堪。且而尙不審密昔司克魯木爾之爲人。尼古拉司曰。我胡不知之有。班長曰。吾決爾不能悉。卽我知之。亦尙模糊。顧與同國者亦莫之知。非死後無復定論。此人不特有才。且善毓才。汝思其人生六子。存者三人。均登場矣。尼古拉司亦阿諛曰。此殊特出。班長曰。我爲夫婦久。直至於前。此開慈善會。方審其有跳舞之能。美哉多乎。乃微語尼古拉司曰。吾第一次見此人。以矛鋒插地。頭顱抵矛柄。二脚仰立。四圍燄火噴溢。而其人乃如不動。尼古拉司曰。聞班長言。令我震懼。班長曰。吾見其奏技。魂魄爲震。吾自是日。遂禮重其人。加以親愛。此時密昔司克魯木爾至。二人語止。忽大兒將函入。封上書其母名。尼古拉司讀其箋。密昔司披土格爾至矣。立啟其封。克魯木爾語其妻曰。是否。妻曰。勿言。是也。是事乃大有庇於披

土格爾。克魯木爾曰。此佳消息。吾乃不多聞。於是父子母女咸大笑。尼古拉司亦弗問。遂歸寓。自念是中果何幽祕。乃舉家均胡廬。又念披土格爾果見我爲治此業。必且大駭。然而披土格爾初不以爲異。或密昔司克魯木爾豫詔之耶。抑披土格爾別有隱衷。亦不示以怪駭。越日。二人相見於梨園中。但有寒暄。無復聘貽。而披土格爾與克魯木爾家款語時。僞言與約翰生相識。時在一至富極貴場中。是晚尼古拉司卽與披土格爾耦登演小劇。而譁贊之聲。似出一廂之上。有人執傘。其聲最烈。而披土格爾亦時時波注其上。每經披土格爾一視。而呼聲益烈。有時尼古拉司見其人頂上冠。似曾相識。則一時不復記憶。顧此時精神專注劇上。亦不復懸揣。旣歸。亦忘其事。與司馬克方對談。忽聞同寓者有人言樓下有客。請謁密司忒約翰生。尼古拉司曰。果見枉。請登樓。因語司馬克曰。是必有人更來寄食。司馬克見案上食品。憶未竟者。當以明日竟之。因切肉預藏庖中。示已罄。已聞樓下有喘息聲。其聲甚怪。似非是問人物。因曰。客進。忽引首曰。君非密司忒力里威克耶。其人卽水局司事之大員。

莊肅與尼古拉司爲禮。後踞坐。鱸次。尼古拉司曰。丈何時至此。力里威克曰。今晨始解行裝。尼古拉司曰。今夕揚傘而譁贊卽丈也耶。力里威克曰。然。汝觀彼人之技何如。尼古拉司曰。我本局中人。烏能自贊以理度之音節。尙諧婉。力里威克曰。豈特諧婉。直妙絕耳。其人流波送睽。能令人色授而魂與。尼古拉司曰。是靈瑩之女子。力里威克曰。仙也。非人。老夫閱歷多方。吾收水稅時。無家不入。然女優能如披土格爾之風。神格調實無其人。尼古拉司欲笑。乃力忍之。至於不能答詞。點首僞諾而已。少須力里威克曰。吾有密語於君。尼古拉司示意司馬克令出。力里威克曰。人生難。尼古拉司曰。似也。力里威克曰。我生六十年。均鰥。詎不深嘗此味。尼古拉司曰。丈旣久。鰥胡爲更論其難。易。力里威克曰。我謂鰥者所餘惟財。而家人親屬皆眼熱。此財其心非謂鰥者之賢。而以禮事之。雖鰥者以力庇人。而受庇者則日望其卽世。偶見精神矍鑠。則咸不樂。汝曾見其狀乎。尼古拉司曰。確哉。丈言力里威克曰。吾久不圖娶。卽防破耗。吾資不然。吾力能娶五十女也。尼古拉司笑曰。丈非娶五十。殆娶其美麗。

者。以英言五十音與美字略近力里威克曰。天下美人能逾披土格爾乎。我實告汝。此人非等閒。

人可遇者。今更問爾。凡人娶一妻。更能坐享其奩者。其樂如何。尼古拉司曰。果如是。夫甯非福。力里威克曰。吾亦云然。披土格爾技高而財亦夥。吾意欲尼古拉司。卽急續之。曰。丈意欲易美人姓名爲密昔司。力里威克乎。力里威克曰。是何能。凡女優卽嫁人。亦曰。密斯若云。密昔司者老矣。故久久均用其閨名。然足下所言確。吾果欲娶之。嘉禮卽在後日。尼古拉司曰。我爲丈賀。力里威克且整其衣。且言曰。謝君見貺。惟吾妻所得之資。當歸我。筭之以勢。自度吾今日同度時光。較前此之鰥。亦無復差別。此着直。吾老福。尼古拉司曰。以丈得此賢助。尤爲豔福。力里威克曰。良如君言。尼古拉司曰。旣丈得成嘉禮。胡遠涉是間。力里威克曰。今日之來。卽復爲此。惟此事須祕。勿令彼家聞之。尼古拉司曰。誰家也。力里威克曰。卽金威格司。尙有何家。果吾姪女。及其子。姓知吾娶婦。將立成狂。易以死詐我。非我立誓不娶者。萬不能脫語時。浩歎曰。此胡可堪。尼古拉司曰。密昔司。金威格司。覬丈之產。固屬意中事。力里威克曰。惟



其欲逃此阨。故與披土格爾密議。僞言克魯木爾延致。至此吾以先一日至。規爾佛德候。彼以公車至此。吾防爾。寓書諾克司爲金威格司所聞。則吾事立敗。故竭誠告君。請君勿揭吾事。告牛曼吾。今卽在克魯木爾家成禮。君必臨。賜以光。吾字惟不設饌。但得餅與咖啡及醃脯而已。尼古拉司曰。吾決臨賀。今披土格爾姑娘安居。或與密昔司克魯木爾同居。耶力里威克曰。彼間無下榻處。彼近假一女優家。尼古拉司曰。豈在斯乃勿須家耶。力里威克曰。然。尼古拉司曰。成禮之日。卽斯乃勿須爲夫人伴耶。力里威克努目言曰。我欲儉約。彼必以四女爲僮。尼古拉司欲笑。則力忍爲欸狀。言曰。四人中其一必爲斯乃勿須。次則來德路克。餘人吾不之知。力里威克復攢眉。言曰。尙有才女。尼古拉司不期失笑。卽鞠躬謝曰。吾乃不期而笑。幸丈恕我才女亦佳。其一究爲何人。力里威克起立曰。我尙知何人。大致必其友耳。其狀甚怒。去時尙鄭重曰。幸足下切勿語牛曼。尼古拉司曰。必不洩。丈所言。復曰。丈胡不少飲而去。力里威克曰。吾焦悚。滋不能食。足下試爲我言。老夫得其女。妻滋味。何如者。尼古拉

司曰以丈久鰥雙樓自樂力里威克曰吾謀臧耶然則再圖相見語已遂出尼古拉司狂笑於房迨成禮之日披土格爾凌晨而醒謂其女友曰詎此日卽爲吾畢生變其面目之日耶此去乃不審何如斯乃勿須來德路克知披土格爾思嫁之心已蓄之數稔詎身臨嘉禮乃復悲酸正以前此未得其人耳因謬爲勸勉之言曰汝可勿憂主權乃在爾且女子及時嫁夫亦倫紀必然之責顧此行卽我輩亦烏能釋然以旣嫁之身較諸當日同爲采伴其事乃大有間來德汝今爲彼整粧勿令遲遲愆彼佳期斯乃勿須衍衍出正語後卽令新娘理衣上髻時飲白蘭地及釀茶用助其力少須斯乃勿須微語曰汝今如何者新娘不語久乃曰力里威克汝焉知吾方爲汝恣志也來德路克曰郎君安能忘汝直白首如新耳新娘曰汝安能決彼終不忘我似此窮詰語且滔滔不已斯乃勿須曰彩輿至矣此時新娘突起竟把前此憂愁欲暈狀態撇諸九霄立起臨鏡曰吾拚此行矣於是二女扶掖登車時時以香水及安姆尼亞佐以白蘭地壯其膽力直至於克魯木爾家開門時卽二子取劇場中

盛服衣之而出。冠上挺雞翹。以克魯木爾二子與二女伴及御者掖新娘登樓。新娘荏弱如醉。嬌不能行。登樓一面。新郎立暈。力里威克立近而款語曰。吾摯愛之人。汝立醒。勿驚我。於是披土格爾立醒。執力里威克之手。累欵不能成聲。力里威克曰。披土格爾。汝見我。卽暈。詎吾面目足暈。汝耶。新娘曰。非也。吾惟別吾閨房良友。此狀如何。可堪。新娘語時。卽敍及當日女伴其在座者。則招之使前行。抱見禮。其未見者。則但敍其名。抱密昔司克魯木爾曰。姥乃同吾母抱密司忒克魯木爾曰。丈乃同吾父抱密司及馬司德克魯木爾曰。爾直同弟妹迨親親之禮已畢。則趣禮拜堂。出凡二車。第一車四人。一爲密司白拉華莎。一爲密昔司克魯木爾。一爲力里威克。一爲密司忒富賴。此四人爲扶掖新郎者。更一車。新娘外。則密司忒克魯木爾。密斯斯。乃勿須。密斯來德路克。及才女。人皆盛服。戴錦花才女。幾負花園而走。花盛。乃不見。人餘人均戴賽金之首飾。其品乃與真金同貌。而密司忒克魯木爾所服尤艷。此老今日爲新娘假父。因加髮於首。髮名曰棕色。喬治衣鼻煙色。外衣則百年前時標。

之飾。灰色絲韞。雙履銅鈕。直接脛上。以身爲新娘。假父一至禮拜堂。淚如泉湧。羣人自門外直造祭壇。四人擁護新娘。煙視媚行而入。富賴則扶力里威克。繼入。富賴知力里威克貴人行緩。則亦緩步隨之。密司忒克魯木爾愛女心切。則俯首辛酸而行。密昔司克魯木爾。知今日爲假女嘉禮。則悉其登場演劇之步伐。悉數而出。目不斜視。直趣如天神。禮匆畢。在座者均簽字。簽字及密司忒克魯木爾。則力壓酸淚。出巨眼鏡。簽之既歸。飲酒。尼古拉司已前至。格魯登則爲之陳席。克魯木爾卽下令曰。進飯。克魯木爾未發第二令。衆已讙集而上。披土格爾在席間。爲人所覷。則赧逾其頰。迨刀叉交闕間。而新娘之進食亦健勇異常。力里威克既登席。宗旨立定。謂剩殺多則償值亦爾。作計不如令其勿剩爲佳。此時富賴忽向力里威克言曰。茲事之訖良便捷。力里威克曰。何事言捷。富賴曰。二人固結耳。爲工非鈍。力里威克曰。然爲工固未多。惟其下尙何語。富賴曰。無之。已復笑曰。固結良佳。然自經之工亦非難。力里威克刀叉遽脫其手。四顧言曰。何謂自經。衆皆默然。而力里威克則大怒。變其色。久

乃言曰。婚禮與自經。詎有關係。耶富賴爽然曰。夫婦團圓。與縊死之繩。其圓一也。力里威克愈怒曰。我與披土格爾成禮之夕。胡爲言及縊死之繩。矧今日在密司忒克魯木爾家。又爲鄙人嘉禮密司忒兒女滿前。詎能聽此不吉之語。克魯木爾此時不能不言。卽曰。富賴汝言。乃令人駭。富賴曰。我何嘗爲不吉語。君亦胡爲焦棘不甯。至是力里威克曰。似爾之言。乃大乖常理。復曰。何爲縊繩。詎婚禮之文。爲人面縛而登諸死人之臺。耶富賴曰。我初非此意。吾言果錯者。請陳謝已過。下此。吾亦弗承。力里威克曰。汝乃知錯。尙復類人此語。旣發衝擊之鋒。乃少息。密昔司力里威克見衆已息。讙思此時宜吾哭之時矣。悲聲旣發。羣客咸聚而止其哭。而屋少人多。衆一紛亂。案立翻。而杯盤皆碎。而密昔司力里威克仍哭。直至於密司忒力里威克自承不怒。然後已。而富賴無聊。直赴屋隅。垂首枯坐。於是尼古拉司克魯木爾及新郎以次演說已。則白拉華莎來德路克歌小謳。衆聲未已。而御者已突入言曰。客若更須晷刻者。須益吾車值十八辨士。此語一發。力里威克大震。夫婦遂掩淚與衆道別。登車買

舟赴來德。而才女則與之同行。力里威克相才女小舟中。才得半價。故挾之行。尼古拉司以明日將登場演羅密歐周立葉事。亦先告行。初非爲己。以司馬克明日亦扮藥僮。故趣歸語以節奏。司馬克之爲貧相固佳。惟言語間殊不了了。迨尼古拉司指示既久。則置譜歎曰。司馬克。汝不慧。奈何。司馬克搖首曰。吾亦甚恐。果先生允者。然太勞先生矣。尼古拉司曰。汝姑言之。司馬克曰。吾思先生能重複見示。則可以徐徐記憶。尼古拉司曰。汝以爲可者。吾卽詔汝。汝聽之。第一語外間孰叩扉。乃甚厲者。司馬克亦應聲曰。孰叩扉。乃甚厲者。尼古拉司又言之。司馬克又應聲述。如是可數。徧司馬克始識不忘。尼古拉司乃復易一語。一語既熟。則疊二語並授。二語以後。復以三語。直至於夜午。司馬克喜曰。盡識之矣。明日侵晨。復溫昨語。司馬克已精熟。尼古拉司則逐步授以關節。飯已猶演。至於登場而止。嗟夫。天下如是。師徒。師不言勞。弟不厭數。則眞著書者之所未見也。羅密歐周立葉之劇。既終。觀者大譁。其工卽班中。亦言司馬克所爲與莎士比詩中描寫之藥童不差毫髮也。

第二十五章

今此章所敘者爲利金忒街中大府第時在下午三句鐘此三句鐘者殆操苦力之人耳中所聞之鐘聲若此府第中貴人則方侵晨一句鐘耳書中人即爲佛里素夫勳爵及霍克寶星此二人方闔其懵騰之眼各踞一榻二榻之旁各有小几几上陳設甚豐腆二人乃未嘗新卽報紙亦堆積其次二臥人亦未寓目且不相酬答默然無復聲兆但見一人似頭頸着榻枕而倦臥一則呻楚面內對榻之人亦微呻動其首觀此二人之見狀卽知此二人夜來必叫囂達曉屋中有二球已着泥痕有兩冠則冠頂下陷擲之地上尤有空罌裹以手套似執以毆防罌滑故裹之以此此外尤有中斷之行杖及葉子戲紛落滿地中雜一皮包口張乃無一錢半斷之雪茄尤狼藉不可數但觀此狀卽審此二人宵來所行事矣勳爵着拖鞋欠伸忽起微開其眼顧對榻曰霍克霍克回首曰何也勳爵曰汝今日仍偃臥至夜耶霍克曰非酣睡令足者胡能更治他事少須之吾幾捫索吾靈魂不可得勳爵曰天下惟立死者爲狀

最樂。霍克曰：汝胡爲不死？語後復睡。勳爵移榻將進膳，乃不能咽，遂至窗下外望徘徊。間則引手摩其首，似痛已亦偃臥於對榻。復呼霍克，霍克大怒頓足曰：苦喚我者何事耶？然亦左右伸臂作欲起狀。卽曰：晨興乃覺寒，見兒上陳饌，則亦少食。方又小肉未就脣際，卽曰：今日無他故，當謀小尼格而具事。勳爵曰：誰爲小尼格而具？殆卽重利鑠人家之老而夫耳。霍克曰：孰訪此老物？吾行亦專趣女郎耳。勳爵曰：汝不言彼家，汝固審之耶？霍克曰：有之，惟更思之。汝將疑我，汝當自覓爲佳。勳爵曰：是胡可得？霍克曰：必爾自覓，果我得之，則後日汝欲更覓其人，則必以我爲介。又生爾疑，若女郎爲爾所得，則可撇我不聽近疑，亦當釋。今我當以人偵得其地，告汝自行，不其當耶？勳爵曰：此語果稿者，則爾我殊爲良友。霍克曰：汝知前此老奸以美人侑酒卽爲釣汝之鈎，餌勳爵曰：無之，彼行此詭謀，何利於彼？霍克曰：老奸乃面語我，勳爵大悅曰：果如是者，則奸人中之君子也。霍克曰：老奸知其姪女姿容佳，故爾。勳爵曰：豈特佳也，直圖畫中絕世人耳。霍克僞爲不嗜，此女狀漫應之曰：人各有見，初難強同。



幸爾我非同嗜我卽鄙夷轉於爾爲益勳爵曰妄哉當日汝幾獨據是人我乃不能雜以片語今乃云不與我同嗜耶霍克曰初見固爾更見乃無意味汝若覓是女但迹諸老奸卽得彼老奸嗜爾子金甚欲自貢其女勳爵曰汝胡爲不夙見告乃令我夢想顛倒至於經時霍克曰我焉知爾之相思迭更司曰質言之霍克自老而夫家見辱而歸則日迹加德之行蹤不已然倫敦之大如淵海苟非老而夫詔之胡從得女今旣與老而夫絕則無術足以自進故以術愚勳爵令彼自詰老而夫果得朕兆者則人必屬霍克第一着勳爵苟知其地者霍克亦萬無弗知至今日以良策奉餉則此童駭之人必將大悅且足鈎取其資計畫旣定遂同出訪老而夫老而夫方獨居侍者延二客至退閒室老而夫忽憶前此曾與霍克爭鬪則側目視霍克而霍克僞爲弗省以笑鑿嚮老而夫晤面遂談市井事勳爵忽附耳言曰我有祕事須請問霍克曰汝乃欲論私事耶我且出第勿濡滯令我久候語已執冠翕脣噫氣搖首作聲啓扉自出老而夫曰勳爵何語勳爵本坐長榻見問則橫臥以口就老而夫耳曰

尼格而貝若姪女美乃無度老而夫曰似也人言咸如是卽我亦微知之顧我卽不省以汝眼光所及安有謬誤此在明眼觀之初非貢媚之詞然勳爵蠢蠢紈袴卽自詡老而夫之推己乃大悅曰汝謂我眼光定我未敢卽承以理度之亦未敢多讓吾今試問若女所居何嚮尙欲一往觀之老而夫愕然曰此何意者勳爵曰勿聲吾不令霍克聞之老而夫曰彼專意欲不利於爾爾乃望而畏之勳爵曰是人殊可恨吾今乃力避其人脫爲彼所聞則以強力脇我不令少吐吾隱今若女實居何嚮一語示我足矣老而夫不答心中自念巨魚上餌矣勳爵復曰尼格而貝若女實居何嚮趣告我老而夫搖首搓其手曰此事須容老夫審之勳爵曰汝何思之深但告我足矣老而夫曰卽令爾知吾女居處汝安有好懷且吾女清門秉家範今亡其父故依我殊可憫歎勳爵曰但欲一望顏色詎有意外之變若女實居何嚮趣告我尼格而貝汝在吾家得利已不貲果允我者我決不假資於他人必以及汝老而夫曰勳爵旣言此老夫亦思卽見亦無大梗惟汝勿示彼人因指門外曰是人巨猾大慙汝

勿令彼知之。勳爵聳然於座間曰：吾決不負約。老而夫遂歷舉加德所居地及所治業。告勳爵且云：彼母子極意攀高。若爾貴爲五等。與之往來在勢亦易。勳爵大悅。與老而夫握手弗釋。曰：今可以令彼進矣。於是呼霍克。霍克旣入。即曰：吾以爾爲沈睡矣。勳爵曰：尼格而貝作如許笑謔。令予聽而忘倦。竟遺汝矣。老而夫曰：吾何嘗言實勳爵作趣語調我。我又何嘗言。二人遂告辭。老而夫曰：勳爵下此樓級。宜當意。老而夫遂送二人下樓。其狀甚恭。此時先數分鐘。門外適有擊鈴聲。牛曼啓戶納之。牛曼守老而夫號令。凡客至必稟承意旨。納拒一如老而夫言。今見客爲密昔司尼格而貝。念爲主人骨肉。則直延而進之。密昔司甫入門。老而夫適送客。牛曼即趣進曰：密昔司尼格而貝進謁主人。霍克聞言大駭。蓋密昔司之來爲謝老而夫推宅之恩。而來老而夫曰：此間均生客。汝且至吾精舍中坐。吾旋至矣。而霍克徑前問老而夫曰：密昔司者。殆卽前此同席所見女郎尼格而貝母耶。復曰：誤矣。密昔司年未艾。殆非女郎之母。密昔司語老而夫曰：伯兄。當告客加德尼格而貝實吾女也。霍克曰：勳爵

加德女郎果爲夫人之女公子矣。密昔司心中大駭曰：是爲勳爵耶？此見何易。霍克又曰：勳爵果吾昨所見之女郎爲天地靈氣所鍾者，卽夫人之女，則宜乎母女風儀之相若矣。尼格而貝今爲我引見夫人，老而夫遂爲介紹，見密昔司。勳爵卽趨前曰：今日相逢，生平之幸。夫人邇來無恙。密昔司者見貴人進與爲禮，則瑟縮如不容，自恨出時未易新冠，乃鞠躬陳謝，伏其首胸際以掩其羞。勳爵曰：密司尼格而貝亦無恙乎？密昔司曰：承勳爵關垂，吾女尙頑健，惟前此赴席歸後，怏怏如病者數日。吾思必於車中被風，天下趁車殊礙事，以步行爲佳。以車中玻璃多破裂，弗修，往往致人病。御者之罪在法，宜長流。一日，吾趁市車歸，竟大腫其頰，至六月弗愈。語至此仍未止。老而夫卽立斷其語曰：若手中書非予我者耶？密昔司曰：吾行長道，卽以此書上伯氏。霍克乘機問曰：乃長道卽此耶？其道里若何？密昔司曰：容吾思之。自吾家至伯妻可一英里。霍克曰：安有一英里者？密昔司曰：有之。吾今且問勳爵爲我一決。勳爵曰：以吾思之，必一英里。密昔司曰：以吾所計，不能誤一碼。試思自新門街至起迫沙。

特街轉龍巴地街入禮拜寺街始至太姆司街安得無一英里霍克曰以此決之近矣然歸時何能徒步密昔司曰歸時必趁公車因語老而夫曰若弟生時我何嘗趁市車者今茲復何所恤老而夫曰止止以吾思之不如趁此夕陽趨歸無待洞黑不辨途徑密昔司曰謝伯氏貺我今與二君辭矣老而夫復曰且留此少飲密昔司曰晚矣霍克語勳爵曰吾二人便道送密昔司赴車場勳爵曰可密昔司曰是烏敢勞貴人然二人已決計必欲遠送於是三人同行密昔司大悅以爲得一勳爵一寶星共步人生之榮寵已極心中尙自思此二人者吾女之心不審誰屬且思且行心血如沸此二人左右作色自矜其得間霍克忽曰夫人得仙姝爲女家庭之樂令人健羨密昔司曰此女慧而慈祥才敏非常女所及勳爵似素審其女者則曰觀狀已知其慧密昔司曰吾敢力信其爲慧人方彼在地翁歇埃學堂中教習羣推吾女爲第一室中女伴可二十五人皆聰穎則咸推吾加德加德肄業每半年必以書與我吾及先夫子讀之知其學業日進則大悅不可言喻今茲迴思往事輒復心痛密昔司

行次。歷歷自陳已事。雖瑣細必舉。行時初不苦寂。已而直至公車之場。此二人直目送車行始歸。密昔司登車。閉目思適來事。憶加德當時赴飲。歸時乃不言。此二人我知之矣。彼必心重。此二人特羞縮。不敢語我。然此二人中。吾女適屬何人。若以年論。則勳爵爲少年。而名位復高。然吾女之意。吾則審之。彼意初不屬年少。而位尊。然恣彼所擇。二人中果得一人者。吾決不敗其事。以勳爵較霍克。寶星又似霍克。優也。霍克體貼物情。入於微細。舉止又落落。可人意。處人之右。令人不生岑寂。吾願吾女身事其人。且吾女眼光之精徹。同我亦必心屬此人。復念及當日已曾預言。加德雖生於寒素家。而後日嫁夫必出人上。思極忽自顧其貧。則淚落如綆。此時老而夫亦在寓中。思今日事。觀者幾以爲老而夫。或中悔今日之失言。然老而夫生平欲求其念。上帝愛人之仁。轉念自恤其骨肉。此老而夫生平所未萌。此心者。惟其視加德。則稍異於林總之蒼生。若在他。人但知圖財。遂不恤人命。而一及加德。則頗思其弟。乃立及其嬉戲之時。平旦之氣。亦頗有幾微之動。特徵乎其微耳。心中復念今日之事。殊

非所以處骨肉。然以加德餌此人。則此人之資財。將悉落吾手。亦復佳事。且吾於是。人已得二千鎊。以外矧吾亦非賤。鬻吾女。特聯合二姓。使之相見。亦猶天下之媒。灼即爲媒。灼於理。胡愆乃復坐而自計。若我不告其人者。彼母與之相見。亦必一一語之。果吾姪女能完其冰玉之潔。即爲彼人所窘。亦復奚礙。但費其眼淚而已。此事亦僅能聽之而已。老夫不能爲恤也。

第二十六章

密昔司既歸。心中極樂。覺自至倫敦以來。無是悅豫事。此時眼光似見告白。大署霍克男爵夫人及霍克寶星在漢奴佛大街聖喬治禮拜堂行婚。監禮者爲蘭達夫。主教此着乃大類。且讀之至順。吾吻意其實矣。復思加德與霍克成婚。後必以油壁香車歸省。其狀至榮。並思當以命婦禮入覲。內朝七月十九日爲吾女生辰。是日男爵必賜采地中佃人以燕。並免今年租稅百分之五。以示命婦恩。意復思畫報中必畫吾女大署其上。曰此霍克男爵夫人之小影。並題詩其上。以賀吾女。果使畫報中解。

事者必兼畫爵夫人之母行及我矣其上亦必有贊詞天下如此類事更出人意表者尙歷歷見之矧此事爲吾箇中所料甯能失據思極卽靜肅其容似有畫工泚筆已臨其側者綜言之密昔司自見霍克後半日不思一事方竭力營造空中樓閣工程忙迫無倫卽夜中所夢亦然明日方治飯忽女傭言有二客求見能否聽入密昔司立整其冠曰得毋卽彼二人耶卽斥女傭曰豈可令兩貴客久俟樓下胡不趣引登樓侍女急出密昔司則檢其家具寘之度閣急歸座若不爲驚擾及二客入則愕然不相識二客進門鞠躬爲禮密昔司亦報禮囁嚅言曰吾乃未識風儀二客曰夫人乃未識我鄙人爲霍克寶星之友名曰拍克其一客亦卽自陳曰吾爲迫拉克均寶星良友密昔司曰旣爲寶星良友則一家人耳可勿講苛禮迫拉克坐竟言曰聞夫人言似注意於鄙人之友聞之叨貺深矣實告夫人吾友果聞夫人青眼必且自鳴其得意因曰拍克汝亦坐密昔司聞言知一己爲霍克所敬禮猝然興致臆舉幾致身於富貴之林卽曰貴人何爲念我區區數語詎卽爲貴人之重輕迫拉克曰此



何如語。夫人乃不知女公子天人爲吾故人。所駭伏者耶。拍克曰。迫拉克。汝當慎言。勿唐突。迫拉克曰。君言乃不惡。謝君見規復面密。昔司曰。吾乃冒昧。幸夫人見恕。密昔司思此等人誠貴重。溫雅無倫。吾未之怪。彼乃震恐求恕。迫拉克曰。今日故人命我二人起居。夫人問昨車行頗不爲風露所欺否。密昔司曰。昨日無恙。爲我謝寶星及勳爵留意。及於未亡人感激無已。且吾昨日之歸。乃不見侵於風露。事乃大奇。以吾趁車無次。弗病。以吾之軀幹易中寒也。吾前此中寒時。在一千八百十七年。因屈指曰。四增五爲九。果一千八百十七年。此次之中寒。初以爲必弗起。後乃得奇方醫之。立愈。迫拉克先生亦知此禁方之妙乎。法以一巨甯水。令沸。加之鹽一磅。糠六辨。士合入沸。瀋中煮之。每晚納首於其中。二十分鐘。已而曰。吾誤矣。脚也。此方至靈。吾憶第一日用藥。在冬間耶。穌生辰之後一日。直至明年四月之半。病霍然愈。試思九月中冒寒。乃一劑而愈。拍克曰。此奇災也。迫拉克曰。令人毛戴。拍克顧迫拉克曰。天佑夫人疾愈。吾輩心亦釋然無憂。雖然。吾此來之意。未可或忘。密昔司聽之。吾等今

日之來。蓋爲吾友以事奉干密昔司。心中大震曰：是必爲加德媒妁，乃力忍其笑悅之容。曰：客何事？見干拍克曰：霍克寶星寄聲。屈夫人今日賁臨戲園一矚。寶星已預留一廂待夫人矣。密昔司曰：我嚮未出門。迫拉克曰：維其如是。故吾友恐夫人鬱鬱居此特延夫人。偶一游涉以蘇積瘴。拍克汝爲主人勸駕。拍克曰：必屈夫人一行。密昔司沈吟曰：此客盛意。唯語未竟。迫拉克曰：夫人唯之一字在字典中無之。夫人伯氏老而夫。今夕亦在勳爵。亦在寶星。亦在拍克。亦在果夫人。弗行則非所望於夫人矣。寶星言在六點四十分鐘。必以車迎夫人。幸夫人勿忍心峻卻。令衆失歡。密昔司曰：二客偈我。吾乃不知爲辭。迫拉克曰：此何待辭。忽爾微語。密昔司曰：吾有言。幸夫人勿洩之。拍克須知霍克寶星。今蒲伏女公子裙下爲奴矣。此時拍克忽於火罏簷上得一物。曰：此非至寶耶？乃落吾手。吾眼福良佳。迫拉克曰：何物欣躍。至是拍克坐於榻上。捧一小影。言曰：畫工雖未佳。然風神具在。迫拉克曰：吾卽遙視。亦審其狀。因曰：夫人此倩影。詎非此語至此密昔司大悅曰：此吾女影也。拍克曰：吾一見已辨爲女公。

子。乃。以。口。親。小。影。不。止。迫。拉。克。則。極。力。頌。揚。密。昔。司。謂。夫。人。乃。得。仙。子。爲。女。眞。人。間。奇。福。密。昔。司。初。亦。歡。悅。旣。思。此。悠。悠。行。路。之。人。乃。重。我。如。貴。人。則。感。傷。哀。涕。不。可。自。止。而。女。傭。侍。於。門。外。見。二。客。乍。來。而。親。稔。如。是。亦。愕。眙。不。已。已。而。主。客。之。言。少。寂。密。昔。司。乃。詳。敘。亡。夫。未。死。時。景。狀。又。告。二。人。以。村。間。羣。房。厯。階。級。幾。許。始。入。園。圍。客。堂。之。徑。右。向。而。行。廚。間。所。用。刀。砧。鱸。竈。之。屬。無。微。不。告。密。昔。司。語。至。廚。次。復。念。澣。室。亦。宜。對。客。詳。言。乃。一。一。敘。及。盆。簞。之。屬。以。序。論。之。非。一。句。鐘。不。已。拍。克。忽。曰。吾。渴。甚。請。夫。人。爲。我。就。近。肆。購。水。酒。攪。和。之。品。以。解。吾。饑。則。感。戴。夫。人。不。已。酒。至。拍。克。痛。飲。迫。拉。克。亦。力。助。之。密。昔。司。侍。立。其。側。自。念。其。人。不。飲。醇。酒。乃。飲。水。酒。參。半。者。則。念。吾。家。貧。其。人。殊。長。者。殊。未。知。此。二。人。恃。其。喋。喋。利。口。博。人。飲。啖。有。時。並。此。無。之。密。昔。司。初。未。之。知。迫。克。飲。已。起。立。曰。六。點。四。十。分。鐘。車。至。請。夫。人。惠。臨。勿。卻。因。曰。吾。更。觀。此。芙。蓉。之。面。觀。已。呼。曰。迫。拉。克。汝。行。而。迫。拉。克。則。引。密。昔。司。之。手。親。之。爲。禮。拍。克。見。狀。亦。突。前。親。之。遂。出。密。昔。司。者。生。平。自。命。先。覺。今。日。愈。信。其。有。徵。不。過。前。宵。偶。思。及。之。今。

日。乃。竟。踐。實。且。我。雖。未。見。霍。克。及。加。德。傾。談。且。並。未。聞。有。霍。克。之。名。乃。一。見。卽。決。其。如。是。今。則。愈。無。疑。義。卽。當。日。霍。克。於。道。中。節。節。承。迎。老。身。卽。屬。無。因。而。今。日。二。客。之。來。遽。能。謂。其。妄。語。吾。敢。決。之。曰。密。司。忒。霍。克。寶。星。令。人。愛。之。忘。死。第。美。中。尙。有。不。足。如。此。佳。兆。乃。無。人。可。炫。吾。榮。因。思。是。必。告。之。拉。屈。里。被。旣。而。曰。霍。克。寶。星。貴。人。也。旣。娶。吾。女。則。吾。家。門。楣。已。長。安。可。復。交。畫。師。貧。士。爲。寶。星。門。望。之。累。然。則。惟。對。女。傭。言。之。庶。幾。少。展。吾。志。乃。大。張。其。詞。告。女。傭。女。傭。聞。之。幾。張。口。不。復。能。翕。時。六。點。四。十。分。車。至。則。絢。麗。之。四。輪。舟。家。畜。之。車。也。尙。有。侍。車。者。立。車。之。後。密。昔。司。旣。登。車。顧。盼。立。異。旣。至。戲。園。拍。克。及。迫。拉。克。已。候。門。迎。迓。肅。恭。無。倫。忽。見。有。老。人。執。燈。突。過。其。前。而。拍。克。及。迫。拉。克。幾。禽。而。毆。之。謂。貴。人。在。此。汝。胡。敢。爾。密。昔。司。則。力。言。其。不。可。謂。爲。罪。過。拍。克。亦。卽。聞。言。立。止。密。昔。司。遂。造。包。廂。之。上。密。昔。司。方。就。坐。而。勳。爵。寶。星。立。至。一。身。絢。麗。無。倫。寶。星。今。日。略。暗。而。勳。爵。則。微。咳。二。人。行。路。咸。若。病。足。密。昔。司。自。念。是。必。被。酒。而。來。貴。人。臨。飯。非。酒。莫。可。霍。克。曰。吾。適。同。飯。爲。夫。人。飲。壽。觴。語。已。遂。距。座。後。密。

昔司曰。此人醉中。乃不能自隱其過。口中仍遜謝曰。承寶星薦寵。心感無已。霍克曰。今日乃承夫人薦寵下輩。胡乃反言。密昔司曰。惟寶星如是。見邀始名爲薦寵下輩耳。霍克曰。吾至欲仰攀。後此必合爲一家。始稱吾願。夫人幸勿謂吾輩攀援。非利須知。吾惟有利。方始攀援。密昔司曰。似寶星之品行。胡但利己。但觀道氣滿於眉宇。久儀爲誠懇君子。胡有利己之事。霍克曰。夫人藻鑑之精。令人歎服。密昔司曰。此何名眼。光意欲示霍克。以一生先見之明。寶臻絕頂者。霍克曰。夫人遠見。令人生畏。吾衷曲之隱。令一一揭諸夫人之前。密昔司曰。吾家伯氏安往。伯氏未來。吾亦弗懌。霍克卽曰。拍克汝知老而夫尼格而貝安。在語時。以小象牙剔其齒。拍克聞言。卽效霍克聲。吻謂迫拉克曰。老而夫尼格而貝安。在迫拉克方欲有言。忽見羣人。沓入於廂之左次。此時彼此互視。示意聞廂左有人言語。霍克側耳。以手示勳爵勿言。以亂其聽。密昔司曰。何也。霍克曰。夫人亦靜聽之。復曰。勳爵汝知言者爲誰。勳爵曰。此密司尼格而貝也。密昔司因引領左顧。卽呼曰。吾親愛之加德。加德大驚曰。母何爲至此。爲

吾意所不測。密昔司得意言曰：吾果在，是何疑之爲？加德曰：阿母與何人同賁？加德言時，則已見座後有人作醜狀，與之傳情，且詭笑。加德卽退立。密昔司尼格而貝知其女侍主人同來，則大張其音吐向加德，亦示意於加德。主人曰：汝知吾與何人同蒞者？吾蓋同霍克寶星佛里素夫公爵至此。加德微微頓足曰：胡識是人？思極顏色立變。密昔司引領見狀，以爲其女情動於中，羞而色變者，心中雖踴躍然，猶甚惜其女，則出廂至加德許，而密昔司威鐵忒里聞言知女母與貴人遊，卽令其夫啓廂門進。密昔司尼格而貝密昔司尼格而貝旣入，霍克諸人亦尾進左廂，遂滿拍克及迫拉克不能入，則但入其首。密昔司尼格而貝抱加德親吻曰：吾兒胡爲遽變其色？吾幾以汝爲病，悸不可止。加德曰：爲燈光所灼，略暈，無他患。母勿憂，方欲以言規其母，勿與是人往還。四顧，則霍克諸人咸在，則格格不能出口。密昔司尼格而貝曰：汝見霍克寶星乎？加德略與爲禮，力嚼其脣以面向劇臺，初不之語。霍克徑前伸手與之爲禮。密昔司尼格而貝卽曰：加德寶星待爾爲禮矣。加德愕然不能答，其母亦報。

之以禮寶星引其手久絮絮作款語公爵亦前而拍克迫拉克亦進而密昔司威鐵忒里則微語加德曰幸爲我引見二公加德不得已爲之介紹密司忒威鐵忒里既見二人則搓手言曰密昔司威鐵忒里甚願與公爵寶星攀交後此爾我交期義當從密因呼其妻曰周立葉勿太勞劬卽面霍克曰密昔司威鐵忒里極勞爲人大似蠟花及蝴蝶之粉一吹卽遠霍克此時自念果能吹此病婦人遠者於心滋適因曰彼此咸相欽慕耳密昔司威鐵忒里微哂向公爵言曰公爵聽我心慕梨園故恆至此公爵曰劇固多味密昔司威鐵忒里曰吾每讀莎士比所定譜觀後數日輒忽忽如有所失嗟夫莎士比之詩令人愛而忘死矣公爵曰其人良聰慧密昔司威鐵忒里曰公爵亦知吾前此曾至莎士比故居憑弔故觀其劇乃彌有情公爵曰吾嚮不履此密昔司威鐵忒里曰是問安可不行吾不審至彼遊覽何以輒生其愴喟似已熄之火復爲所燃公爵曰然則吾亦一往觀之密司忒威鐵忒里曰周立葉汝此言乃愚勳爵復顧勳爵曰吾妻非有心愚爾更顧其妻曰爾有遐心易生弔古蒼涼

之思然其地初無足觀者密昔司尼格而貝曰安得無足觀者方吾新婚時曾與先夫子至莎士比故居記從郵車行因曰是否郵車耶旣而曰然然吾尙指御者示吾夫其人以綠紬之障障日今尙憶之車自伯明罕行旣至禮其墓復登其故居之堂歸後卽客寓宿夜中忽夢一偉夫面色黔黑倚樹凝思明日語先夫子先夫子謂其人卽莎士比也而吾尼古拉司尙在懷中自念吾子果感此兆得毋生而類意大利人作黔黑面目對人耶因對密昔司威鐵忒里曰幸吾子未爲莎士比果爲莎士比者則黔黑之面目甯不取憎於人密昔司尼格而貝語方竟拍克及迫拉克知主人意旨卽曰此間人多請分其半坐隔廂密昔司威鐵忒里求媚霍克卽令加德侍其母隨霍克赴隔廂坐加德徧於主人之命不能不前密昔司尼格而貝決其女必禮重霍克乃佯他視勿顧迫拉克隱受命於主人專以諧謔牽綴密昔司尼格而貝聽霍克與加德作狎語而勳爵則堅爲密司忒威鐵忒里所留拍克亦坐侍公爵密昔司威鐵忒里力周旋公爵攀交貴人百端貢媚無懦而密司忒威鐵忒里則往來廂



之左右語所親謂與吾妻坐語者公爵也其瘦而頤則公爵之摯友霍克寶星以此用爲榮顯誇示無已直至於曲終而拍克及迫拉克則極旁午延餘人先行留霍克及加德後出且與餘人畧遠所謂不令聞此二人之言加德見餘人已行則力趨而前霍克曰勿促姑徐徐爾加德弗答仍力前霍克橫止其身加德大怒曰汝胡爲梗吾道霍克曰吾親愛之人胡乃冷落相向如此之酷加德曰吾不期汝具此面孔敢叻叻從我霍克作笑鑿仰視曰汝嬌嗔乃益媚加德曰吾視汝不值一錢汝趣行前此吾有顧忌故不言今鼠子敢爾試嘗吾處汝之法霍克仍笑而引其裾向門而趨加德愈怒曰似汝恣其無禮似以我貧弱可以狎侮然吾尙有兄在足以仇復霍克弗答引手抱其腰曰汝奮其嬌怒媚愈入骨較之垂睫視地時勝乃十倍後此加德胡以能至威鐵忒里處加德亦不自知殆力推其人自脫於奸惡之手登車後卽以巾掩面而哭拍克迫拉克見加德哭狀防爲其母所見則大聲呼車以亂其聲故與聞人爭競不已觀者咸注此二人而加德之車人乃略而弗視先送密昔司尼格而

貝歸而威鐵忒里夫婦亦行。而拍克迫拉克四人仍聚立於梨園之外。霍克曰：吾惟昨日令人偵得此消息。故密召其母與之隔座。因之相見。今不已如願以償耶？公爵曰：然惟汝何爲令我與老嫗作絮語。乃未一親玉人。薈澤於我何利者？霍克迴語拍克及迫拉克曰：汝輩聽之。天下固有不知足如是人者。吾盡其心力媚朋友。乃得此冷語相酬。令人寒心不已。復顧公爵曰：汝觀狀。乃不省吾忠心耶？吾百計圖謀。僅交其母。今日在座間。極力道爾富貴。以探取玉人之意。且爲爾受玉人謬辱。悉爲爾身。謂吾年鬢至此。尙有他圖。則大謬。汝試觀吾友他人。曾中熱如是否。此尙不值一謝。愈令人索解莫得。公爵大悟曰：汝真君子。毫不吾欺。霍克曰：汝悟矣。試問吾所行事。義耶不義耶？汝試決以報我。公爵謝曰：義哉。義哉。霍克曰：我直類爾。忠篤之狗。公爵曰：是何言。直可云。忠篤之友。甯得言狗。霍克曰：聞爾言。吾氣略舒矣。然昨日爾之金資。爲德國男爵及法國人吮盡。今夕尙須復仇行矣。行矣。說已。霍克遂引公爵赴博場。行時回頭視拍克迫拉克作眼語。示公爵又入箇中。而二人各以巾掩口而笑。似

報主人以可卽尾此二人同行。

第二十七章

明日諸人清曉起時各念宵來之事霍克者一念卽及加德極力追慕其美且自揣以堅忍之心行必售吾之志玉人終落吾手密昔司尼格而貝之得意尤極甜蜜乃作長書示其女謂汝所着意人甚愜吾願書中細疏霍克之才賢幾以天人屬之且謂令我在人類中選婿舍霍克外亦無第二人且力詔其女謂霍克乞婚當以種種祕訣勾致之並歷敍己身當日誘致其父者一一吐其款曲無復遺漏第一義以將允故推將擒故縱爲的不肯遷就之術匪特自高身價且愈堅男子之心並言昨宵戲園貌霍克不之理是真得我祕傳處置男子例固如是不宜苟苟書凡作四紙加德已通夕不睡得書益悲母愚時時獨居而搵淚其尤悲者以密昔司威鐵忒里宵來疲茶而病則令加德作百倍歡愉以鼓動其病軀然密昔司威鐵忒里雖病而意則甚得謂宵來竟與公爵執手且延之至家小坐公爵飛書報可密昔司尤悅百

思部置家人。設茶具以款公爵。於是下午四句鐘。密昔司威鐵忒里循成例。偃臥溫榻。加德隅坐。誦小說。小說名曰佛拉貝拉夫人傳。爲其奴阿豐素自書。場得之。書意甚劣。適與密昔司威鐵忒里爲宜。加德念曰。佛拉貝拉夫人令其女歇里色得曰。汝爲我取香水。女果應聲至。徧灑夫人羅巾之上。夫人曰。苦汝矣。夫人方引巾近鼻觀。忽見門開。二綱紀着禮服入。其後尙隨小僮。着絲鞵遠立。與夫人鞠躬。上金盤中。陳奇香夙被之箋。屈一膝於地。夫人讀箋。則爲白希來所寄者。其人年少美姿容。密昔司威鐵忒里曰。此段溫香可人意。密司尼格而貝請更誦之。加德復誦。夫人亟歎其美曰。此文綺麗溫柔。沁人肌骨。加德曰。然密昔司曰。掩此書。吾今日倦於耳矣。似此等書。若草率聽之。乃殊寡味。加德悅。立掩其書。密昔司復引鏡。忽卽鏡中見加德容。色慘白。卽驚問曰。汝何爲失容。加德曰。是必宵來紛擾神經爲之。弗甯。密昔司曰。奇哉。區區一劇。胡乃至是。今且問汝。汝家胡以譏此貴人。加德恨絕。乃曰。曾於世父家。一面而已。密昔司曰。是必故交。加德曰。新而非故。密昔司卽作傲狷之容。曰。非若媪。

引是人面吾者吾重若媪故不峻卻之若在他入爲我引見是人者則吾亦倦而卻之密昔司之爲是言殆欲力遏加德驕蹇之氣謂不應識此貴人因而傲我以密昔司謂此拍克及迫拉克身世謂與貴人游者亦必貴人密昔司語此固欲令知彼驕倨之心而加德初無此念因亦弗動少須密昔司復曰彼四人欲求見我我已允之加德大震曰彼今日來此耶密昔司答詞則爲戶外車聲所震乃不之聞以密昔司體羸音吐微耳加德聞車知二憾已至則欲趣起避之密昔司怒謂清客本侍主人乃艷然而去非禮因止之曰密司尼格而貝胡趣避客卽有貴客惠臨汝以白衣侍此亦不梗吾事加德曰承夫人惠愛惟此語至密昔司卽曰吾氣息僅屬甯能呶呶作絮語汝勿前留此可爾加德此時方欲以病自匿顧履聲橐橐客已登樓加德僅能隅坐而已而僮厮已款關入謂密司忒拍克密司忒迫拉克佛里素夫公爵霍克寶星聚此四姓衝喉直出無復濡忍迫拉克先入與主客爲禮曰今日乃有天幸吾二人剛徒步至此而公爵寶星鱗鱗車聲已踵吾後密昔司威鐵忒里者距此溫榻已

三年矣。描摹美人春臥狀態如臨榻畫圖。久久爛熟腦際。此時卽矯陳其最媚入時之態。以待貴人屬目。卽啓公爵曰。無論客次先後入而吾匪不承迎。霍克繼入卽至加德之前曰。密司尼格而貝尊體定復勝常。其聲至微。顧已爲密昔司威鐵忒里所聞。卽曰。彼剛言宵夕爲俗氣所中。近頗弗適。實則非彼爲然。卽吾命車歸時而腦筋亦無甯謐。霍克卽迴首謂密昔司曰。觀夫人顏色尙未拍克卽曰。尙儻然超於物表。密昔司卽曰。汝乃不知霍克寶星善媚婦人耶。此時公爵方捧其行杖。吮不已。引目注視加德。聞密昔司言則直應之曰。是人太狙獯。語時又不能更作他語。復吮其行杖。霍克曰。實則密司尼格而貝容色亦不異於他日。語時注視無已。且曰。密司平日媚媚娟好。自蒞馬丹家而馬丹之容光已分惠此女。逾半矣。密昔司威鐵忒里不悅曰。彼亦非醜而心中則大忤。自念霍克之爲人非愿天下媚人須專注一人之身。胡乃分其眼光。注吾清客。迫拉克見狀卽曰。拍克拍克答曰。何也。迫拉克曰。汝觀密昔司威鐵忒里儀容。曾何似者。拍克曰。知之。迫拉克曰。然則何似。汝意殆謂似公拍。

克曰子也。作微語曰。類子爵之妹。不類公爵之夫人。迫拉克曰。然試觀馬丹之美。好穉嫩。直子爵妹矣。拍克曰。此甯非異二人之語。似不令密昔司知之。而描畫耳。語則故令密昔司聞之。密昔司自念此二人往來於貴伐間。其謂我似子爵妹者。妹必極美。於是大悅。立霽其容色。迫拉克及拍克相視而笑。知藥力動矣。則力用此劑。痛灌而入。乘此時會。霍克卽得間。與加德語。加德無可如何。漫應而已。而公爵之吮行杖。此時想已中飽。特無術。足以語近。加德是非密司忒歸者。則公爵長日。只能力吮行杖。他無與語之人。密司忒一見公爵。卽大呼曰。勳爵光賁輝生蓬蓽。爵爺姑坐。殊大有造於鄙人。密昔司聞其夫卑詔。則怏怏不自聊。密昔司者。本欲示二人以意。謂是間常接貴人。故語至淡漠。顧其夫一心勢利。烏能曲諒其妻之心。密司忒尙殷殷言曰。惠我惠我。周立葉汝。今日得客而愉。明日病且復發。公爵曰。何由而病。密司忒曰。卽所云反動力也。須知今日二公惠臨。則力振其精神。明日神索病且立。及果使司諾芬寶星醫生知狀。必不令其見。公語時出鼻煙吸之。且自擲其鼻煙之壺承之作。

戲爲意。至得此時。拍克及迫拉克見霍克寶星語窮。逆揣主人之意。起立。二人既起。公爵及寶星亦起。客致謝主人。主人仍延客時蒞。言已遂別。後此彼此往來飲啖。幾無虛日。有時邀密昔司威鐵忒里出遊。有時道中相遇。聚而傾談。然每來加德。必有不忍言之隱痛。加德勤辛無可如何。偶得片晌。靜坐。卽同奇福然一人獨坐。輒思霍克之侮辱。但有痛哭。如是可十四日。讀吾書者。須知公爵及霍克男爵均五等之尊。似此齷齪鄙穢之夫。上流社會夫人。決不與之酬答。惟密昔司威鐵忒里則妄意攀高。得之殊樂。至二人之豪暴鄙悖。在密昔司眼中觀之。轉以爲風流倜儻。不繫於流俗。至於卑賤行爲。密昔司復以爲貴伐家風。往往類此不足深怪。有時二人侮嫚及已。則密昔司又以爲彼與我曠。故脫略形骸。不類硜硜小夫。拘守苛禮。試思主人既縱客如是。而爲之清客者。胡能自脫於樊網。此二人亦謂對其主人。尙爾孤飄。至此胡足致敬。直勾欄視之足矣。更有一節。霍克每日一至。必曠近加德。匪所不言。密昔司始大媚嫉。果主人媚嫉而拒客者。則加德亦悅。顧乃不善酬應。客至必仗加德。



而又不謝客。於是加德遂含二毒。欲避不能。外被霍克之辱。內被主人之妬。二毒交攻。至於不能自立。則一心視死爲樂。惟密昔司之妬。但蓄於心。未卽宣洩。久之。知公爵亦爲加德而來。又恍然二人之來。初不爲己。直以己爲閣道度。彼逾溝耳。則大怒。不可耐。謂少年人。詎可在吾禮法門中行其無恥之事。明日待加德坐誦小說。旣竟。則大加申斥曰。密斯尼格而貝。我有正言相諷。此言初不願出諸吾口。然旣在吾家。初若不言者。咎卽在我。爾近日舉動。殊不滿吾意。吾本意留爾。於是習大家禮文。今據是而觀。直學不善於我。加德怒曰。馬丹此何言耶。密昔司曰。爾岸然對我。詎令我怒。我今且掣鈴矣。汝當知之。加德久視無語。密昔司又曰。汝勿謂久視我。我乃懾而弗言。蓋我爲道德而言。安可容忍。汝勿以媚眼視我。我旣非寶星。復非勳爵。且非密司忒。拍克及迫拉克。加德復視。竟則以手扶頭。坐密昔司曰。倘使吾爲處子時。有人斥我。以此人亦無信之者。加德始曰。吾乃弗審馬丹之言。亦詎信其有此者。密昔司曰。然則吾誣爾矣。實告汝。吾訓迪之言。爾不能徑直而答。吾門下向無人敢與我論。

辨者汝知之乎。加德曰：聞則聞之，但深以爲異。密昔司曰：吾當日見汝以爲非惡，且汝來甚清白，亦聰慧，可人意。故吾一見留汝，卽今亦非謂爾非，是但以若媪託我，故加以忠告。惟此之故，實告汝。後此當自檢點，勿貢媚於此二人之前。觀爾行狀，乃大弗類。閨秀加德，义手引首向天，言曰：天乎！此等語太凌人，令人難忍。吾惟欲避此種人，至於寢食莫可。今乃加以誣讒，胡能甘心受之。密昔司曰：汝勿恣言，胡爲誣讒汝者。加德大怒曰：我言固如此，爾適所言，或本之中心耶。抑爲人所陷，果如是者，汝直鄙陋無識之下流人。爾我均女流，汝日坐吾上，詎不見此二小人時時嫚我耶。汝不知彼二憾言笑，均非人類耶。汝不知此二憾入爾之門，卽夙意欲以污一無告之貧女耶。吾意以爲，若年長足以衛我，而今發此無根之言，令人心腐。迭更司曰：果加德閱歷深者，卽蒙深辱，亦不至吐此狂言。此言之結果，讀者不問可知。密昔司聞言，一忍而不發。至聞言彼年長，且云二人之至，卽爲彼身初不爲我，乃大呼臥於榻上，作伴死狀。方叫呼間，密司忒力奔而入，見曰：天乎！周立葉，汝醒，汝醒，汝暈，吾命已矣。

此時周立葉垂首而呻。密司忒狂跳如野人。急掣鈴。亦不問其故。但曰。延司諾芬寶星至。語加德曰。吾早料其應酬貴客。必且生患。其病卽在於靈魂間。語已卽抱其妻。置之榻上。加德待醫生至。後醫生曰。能睡卽安。加德卽出門。告門者言。二句鐘後卽歸。遂直至老而夫家。老而夫於是日。方大得利。正於庭中。負手背誦所得數目。有時翕脣斜睇。似尋覓刻覈之苛法。以剝取人財。忽憶本日所構之事。有人斥爲重利駁蝕。攻者紛起。又言世間惟忠愨爲上。是語又胡可信。於是徘徊數四。言彼人謂品行高者。足以抵禦財力。品馨而銅臭。嗟夫。天下之愚妄者。無若作是言者矣。夫銅安得臭。語時忽向外問曰。誰耶。牛曼引首曰。我也。主人姪女。老而夫卽抗聲曰。彼何爲。牛曼曰。至矣。老而夫曰。至耶。牛曼迴首面外。似示加德立處。老而夫復曰。彼來何爲。牛曼曰。宜問之耶。老而夫曰。勿問。延之入此。復曰。須之。因取案上貯金之小籠。寘之隱處。以空錢囊。易置籠處。卽曰。延之入此。牛曼見狀。微哂。招手引加德。又爲加德移榻。始出行時。且蹙且迴顧。老而夫。老而夫收其厲色。作莊容曰。吾愛女何爲而來。然其

恩意之流於德容中已較處他貧人高倍蓰矣。加德舉眼淚滿其眶。思欲止悲愬其苦趣。顧乃弗能。又垂其首不語。實則背老而夫坐。然老而夫亦微覺其悲。視之良久。自念吾已知其故矣。然則此亦胡傷特費此數絲之眼淚。增無數閱歷。殊與此女有益。因移榻就加德曰。汝何爲涕泣。加德引首語老而夫。一股剛正之氣直撲老而夫。老而夫轉爲退怯。加德曰。今日來謁世父。世父聞言將必大怒。不知吾實蒙冤抑。非無因而來。世父之友隨地辱我。我難以爲人。老而夫曰。我安得有友。加德曰。卽不爲世父友。然此數人固飲於世父家。一一爲我所見者。想世父知其人爲嶮暴。故令我見之。世父甯能無羞而且陷我。老而夫大怒。努目視加德。而加德亦努目相嚮。不爲所懾。天下理直氣壯之人。臨此兇險無恥之小人。乃慍慍如天神。老而夫忽憶尼古拉司違言時。其狀正爾。爾則言曰。若身中乃有若兄之血。加德曰。但願有之。頗用以自貴。嗟夫。世父吾惟貧薄之故。不敢求伸其志。今日不能更忍是辱。後此毋論如何。必思有以報此宵小。老而夫曰。何名爲辱。加德大怒曰。汝但憶前此在是一問心。

必自覺恥。世父實告汝。必爲我拔出。是間想世父必能一爲吾地。於是起立。近老而夫前。以手拊其背。曰。此來非敢無禮於長者。即有開罪世父處。願吾親愛之。世父恕我。蓋世父殊未知吾冤抑。莫伸之處。惟世父或足一語。且女兒眞操。原不敢請世父知之。但告世父。吾心碎矣。世父或能哀我而助我。老而夫聞言。熟視久之。迴首他顧。以履蹴地。作響。加德之手。尙拊老而夫。低首言曰。吾忍辱已數日。尙冀彼人見赦。然尙以笑容報之。未敢抵抗。竟無垂憐之人。亦不加以保衛。即吾母亦心豔此二人之富貴。方欲引以爲壻。不知吾母忠慤而患貧。方以此爲樂。吾焉能直發其肩。斥此二人之惡。傷吾母之心。且吾所侍奉之主人。亦抱奇癖。耽於勢利。卽語之。亦不爲吾諒。惟世父爲吾翁之兄。在義宜告。故奔集。奉籲冀世父之衛我。老而夫起而言曰。吾何能助爾。加德曰。是二人中有一人屈於世父權力之下。但世父一發言。彼當斂迹。老而夫曰。此言安可出口。卽應言之。我亦不言。加德曰。何也。老而夫曰。吾決不能復力。握其手。言曰。吾決不能加德銳退。自念或聞之未詳。老而夫曰。吾於貿易上有關係。

安敢開罪其人。實則爾亦何怒之深。凡爲人者各有難言之隱。此節特爾之所難。乃不知我亦難之。天下無數女子。遇此等事。蒲伏之不暇。安有言辱。加德曰。然則茲事榮家門矣。老而夫曰。非也。汝能鄙薄其人。亦汝之佳處。惟舍此外。亦無所謂辱。果使少年之公爵。鍾情於爾。汝須曲諒其儻蕩。不備處可以勿較。且彼安能久久。苦汝後此脫有新機。則汝亦可以脫。阮若爲今日計者。加德大怒曰。爲今日計者。如何。吾已爲同輩中所不齒。而彼狺狺者。竟以我爲勾欄中人。吾不幾溺於泥滓中耶。世父勿輕我。我決不爲是。即使治針。至於十指見骨。亦斷不甘處泥滓。以自污此地。爲世父所保證。不能棄。諸半途。今當仍歸其地。待吾期限已滿。更辭主人。則不更累世父矣。至於出門之後。亦但願不見世父之面。永長謝。卽爲傭以養吾母。亦所誠甘。餘事則託諸上帝。語已。磨手而出。老而夫矗立如石象。加德旣出。則大驚。見牛曼亦矗立門外。狀乃大類瘋人。加德大驚。欲呼牛曼。則立止。加德令勿噪。且曰。勿哭。牛曼語時。眼淚已滿其頰。曰。我知之矣。因出巾於囊。其狀至污。立前爲加德拭淚。如撫小兒。

曰。汝佳。汝佳。乃大高明質。直惟恨。汝在彼人面前。哭耳。復曰。汝佳。汝佳。可憐。可憐。則又自拭其淚。蹙至門。次啓扉。出加德。復囑曰。汝更勿哭。我與爾且立見。尙有一人與爾相見。呵呵呵呵。加德曰。上帝賜福。先生牛曼旣闔其扉。復啓語。加德曰。上帝福汝。福汝。呵呵呵呵。已復更啟其扉。作驚狀。送加德。扉閉後。趨歸所坐處。哭不止。老而夫直聞門閉後。始聳其肩。仍徘徊室中。步始促而繼緩。臥於榻上。迭更司曰。世界中心。吾僅能書而不能辨。老而夫之待其姪女。至於天理絕滅。乃靜坐時。初不悔懼。蓋勳爵與寶星之累。辱其姪女。亦正符其夙心。以不如是者。不足括重利。今旣符其願矣。然又微恨此二人。因思此二人兇很。則亦力握其拳。曰。汝二人後且得奇報。於是復展帳簿。開其心思。此時門外忽有奇事。爲老而夫所聞。則爲老而夫生平所意料不到者。此時牛曼以面卽老而夫內寢。向空揮拳而擊。就外觀之。以牛曼長日枯坐。故伸膊以張其肺氣。更視之。則精神專注內寢。見一種得意之色。注此一處。則知此人之揮拳蓋擊此老物。老而夫尼格而貝者也。

## 第二十八章

尼古拉司在泡泚墨司演劇。名動一時。班長克魯木爾既得巨資。則展兩禮拜之限。勿行。尼古拉司每易一齣。匪不動人譁贊。前此未經臨觀者。則皆來。由是克魯木爾思復開會。延客以博餘貲。尼古拉司允之。此會既畢。尼古拉司得二十鎊。尼古拉司得金。即函謝約翰白老地。還其金。書中作感謝語。並賀其新婚。祝以偕老。寄十鎊與牛曼。私與加德。敍彼在是甚念母妹。書中不言所以。但曰。果以書來者。但書約翰生付郵政。吾即得之。且云。母妹近狀何似。世父有無周恤。吾家者。尼古拉司書行之一日。方與司馬克同坐。司馬克見尼古拉司怏怏不適。即曰。先生何思之深。尼古拉司即僞爲悅色。報之以一訴苦衷。司馬克則輾轉至於通夕。不復就寢。但漫應司馬克曰。我適思女弟耳。司馬克曰。先生有妹耶。尼古拉司曰。然。司馬克曰。妹類先生耶。尼古拉司大笑曰。有人言類我。然較我風儀勝也。司馬克叉手視尼古拉司曰。是必極美。尼古拉司曰。果有人侍此者。將謂汝能酬應婦人。司馬克曰。我安知者。然吾能拜



先生妹氏否。尼古拉司曰。可待吾輩成家時。與爾且同居。爲家人父子之歡。司馬克曰。我殊不審先生待人如是之篤。竟無人親先生者。尼古拉司曰。言之長也。吾苟告爾。爾亦不能周悉。吾有大仇。汝知之否。司馬克曰。知之。尼古拉司曰。吾卽爲此仇。仇乃大有財。吾之報彼。乃不能如代爾報仇之易。彼爲世父。蓋窮兇極暴之小人。辱我至於弗堪。司馬克驚曰。試告我以名。尼古拉司曰。彼名老而夫。尼格而貝。司馬克曰。吾識之中心。於是背老而夫之名。至二十徧。忽聞有叩扉聲。一啟關。則其人已入。富賴也。富賴者。本冠高冠正整。今日忽爾斜戴而前。領巾作絳色。手中執極汚之手套。左手執行杖。綜言之。今日之衣飾。較平日爲華絢。旣入。脫冠爲禮。後卽引手掩髮曰。吾今日爲人贖書。尼古拉司曰。此書贖誰。且爾今日情狀。乃異於往日。富賴曰。外間殊寒。此非吾過。吾處境之過也。吾兩處皆良友。語時自冠中自出紙。摺疊作方形。卽其中出書授尼。尼古拉司曰。君試讀之。尼古拉司卽拆封。且拆且觀。富賴富賴引目上仰。書云。煩富賴先生付約翰先生啓。尼古拉司讀其書曰。倫微而候約翰先生。

問君明日上午得暇時。至戲場中。吾將引爾鼻令脫。且請先生勿爽約。吾已延親知數人臨場觀狀。下書禮拜二晚。倫微而叩。尼古拉司大怒。然仍更讀其書。引目視富賴。富賴仍仰目不視。尼古拉司曰。汝知書中所言矣。富賴曰。然語後復仰視。尼古拉司碎其書。擲富賴曰。汝負此膽力。以謗書抵我。獨不虞我蹴爾於樓下耶。富賴仍弗動。曰。我不汝懼。尼古拉司卽引其冠外擲。曰。汝隨此物同下。非是者。我將力遏汝。所謂弗懼者。俾不敢出其聲響。富賴亦怒。曰。約翰生。汝安能褻人之衣冠。曩其人尼古拉司指門曰。汝出。汝無恥。乃爲人賚此書。富賴自解其領巾曰。足矣。尼古拉司曰。此云。足耶。汝趣下。卽挺身。近富賴。富賴曰。我乃與君戲。勿哮怒。如是。尼古拉司曰。卽戲亦非。如是。天下拔人之鼻。亦云戲乎。今汝固戲。彼作書者曾否爲戲。富賴曰。作書者良非戲。蓋爲立名之男子。尼古拉司觀富賴形。則又化怒爲笑。而今日乃愈動人。哂以此時。膝地覓其冠。尼古拉司曰。汝試爲我言。倫微而索鬪之故。富賴曰。實告汝。自爾至後。倫微而立喪其名。屈居爾下方。爾未來時。倫微而頗得觀者。贊揚一經。爲爾

所。遏。彼。登。場。乃。如。無。見。且。爾。得。人。之。贊。至。於。再。三。彼。獨。無。之。乃。不。能。更。忍。爾。宵。來。爲。羅。密。歐。彼。爲。太。保。方。欲。以。眞。刃。刺。爾。初。不。死。爾。意。欲。爾。臥。數。月。耳。尼。古。拉。司。曰。同。藝。見。嫉。此。尙。可。言。富。賴。曰。人。人。咸。欲。得。名。而。彼。所。以。不。刺。汝。以。臨。時。變。計。故。易。爲。此。決。鬪。事。既。以。仇。復。亦。以。取。名。彼。意。謂。宵。來。刺。汝。者。報。紙。必。四。馳。謂。倫。微。而。能。傷。尼。古。拉。司。則。必。爭。來。視。倫。微。而。謂。無。心。中。傷。及。其。同。伴。詎。非。遂。得。重。名。一。禮。拜。中。不。既。得。八。九。先。零。耶。此。事。既。弗。行。故。變。計。爲。此。此。法。亦。良。佳。果。爾。戰。敗。失。鼻。報。中。又。將。敘。及。尼。古。拉。司。曰。設。我。拔。其。鼻。者。如。何。詎。亦。有。八。九。先。零。之。望。富。賴。曰。汝。果。拔。其。鼻。彼。何。得。意。之。有。惟。彼。謂。汝。和。平。能。媚。婦。女。決。不。能。戰。尼。古。拉。司。曰。明。日。試。之。容。更。相。見。富。賴。之。爲。人。同。輩。中。咸。知。其。造。言。而。喜。事。尼。古。拉。司。自。念。倫。微。而。之。事。必。彼。所。誣。而。成。然。今。日。亦。不。重。創。其。人。乃。於。其。行。時。懲。之。曰。汝。後。此。更。無。禮。當。自。惜。其。皮。骨。富。賴。亦。不。以。爲。辱。尙。鞠。躬。而。出。其。人。蓋。甚。利。此。二。人。之。鬪。必。歸。告。倫。微。而。言。尼。古。拉。司。得。書。大。懼。則。倫。微。而。之。膽。力。始。壯。方。決。計。與。尼。古。拉。司。鬪。作。者。何。以。知。之。以。明。日。尼。古。拉。司。

至場中見倫微而納手於腰。齊間引目上下四瞭作傲兀狀。臺上已聚人弗少矣。班中女優則皆心右尼古拉司。男優均嫉尼古拉司。咸右倫微而女優咸遠立似懼。尼古拉司既入。卽與爲禮。倫微而謔笑作嫚蝶。尼古拉司迴首斜睨之曰。汝乃在是。倫微而舉手直前曰。鈍奴。然見尼古拉司夷然弗動。倫微而則復卻退。女優乃大噱。倫微而曰。爾爲我萬恨所集之人。尼古拉司微哂。女優欲慙。尼古拉司則羣笑以助其鋒。倫微而大怒曰。爾輩具媚骨。徒能蠱人。復顧尼古拉司曰。汝勿謂羣雌助爾。卽得助彼輩焉。能助汝者。此時倫微而神宇乃大類暴君欲殺忠臣。下令幽之最深之獄者。今或且以未械尼古拉司之故。故觀者不復譁贊。匪特不以爲然。且有二人特爲觀倫微而拔鼻而來。見但作勢不復舉手。則悶不可忍曰。欲行卽行。若不行者。須發語聽吾出。此語一發。倫微而卽卷袖作拔鼻狀。直撲尼古拉司。尼古拉司待其近時。一掌批其人立仆於地。密昔司倫微而見其夫仆。則伏其背而號。然倫微而已起坐。指尼古拉司曰。汝野。亦見吾妻哀痛乎。尼古拉司曰。汝先謝昨日惡札之罪。

再與我語。倫微而曰。否。其妻曰。趨謝約翰先生。勿全爾面。爾若弗自陳謝者。我卽死於爾側。倫微而視其妻曰。我安能堪此。此天性迫我使然。我知罪矣。尼古拉司曰。汝出之誠。慤耶。倫微而曰。然。今日乃爲吾妻之故。後此尙有圖報之期。尼古拉司曰。汝後此與人爲仇者。當先料敵勿遽。奔赴語已拾。倫微而行杖折之。縱步而出。出時與觀者爲禮。待至晚來登場時。衆皆承迎。尼古拉司恐後。中有數人力贊拔鼻者。則引尼古拉司微語曰。倫微而殊可厭惡。非處之如是。不可卽吾輩亦欲痛懲其人。以不忍同儕之故。恕之。人人之語。尼古拉司均如是。以外觀卜之。克魯木爾班中似皆仁人。而尼古拉司一慰勞其人。無敢矜肆。倫微而無術。則以二辨士屬一童子待。尼古拉司出場時。以媒媾語鄙夷之。座客咸不謂然。則大怒。逐出童子。倫微而並此乃不能報。尼古拉司演第一齣。方欲易衣出。向司馬克曰。吾家有來書。未司馬克曰。吾剛至郵局得一書。尼古拉司視書自牛曼諾克司來。自念讀是人之書。良不易。汝今且勿言。我讀來書矣。以半句鐘之工。始悉書中之意。書中言令人煩懣不可耐。牛

曼書中璧還其十鎊之金。書謂爾母妹必母須此。此物爾當自須。今爾母妹尙無病。亦無噩消息。惟似此淪濡以往。非爾自歸保衛其人不可也。尼古拉司屢讀其書。且念且思。老而夫必以奸謀陷吾同產。有時忽思立首塗歸倫敦。旣而又念果妹氏有他患者。牛曼書中必作惡劇之語。今仍從容言之。似非劇候。顧雖如是。宜先告班長。則隨時可以就道。語時立決。遂冠而進謁班長。密司忒克魯木爾方踞坐。而才女方扮閨秀與野人跳舞狀立其旁。班長一見尼古拉司。卽曰。密司忒約翰生。下禮拜當赴來德。更下一禮拜赴溫浙司德。更下一禮拜赴。語未已。尼古拉司卽止之曰。尙不及離。此將與班長撒手矣。密昔司克魯木爾大驚曰。別耶斯乃勿須亦曰。君遽行耶。顫不可止。竟俯扑密昔司克魯木爾之背。密昔司格魯登卽曰。約翰生先生必不行。汝勿信其讒言。才女者。平日悅尼古拉司。聞言卽失聲哭。密司白爾娃尼密司白拉華莎聞之。均搵淚。至於班中人皆耳語。然頗悅豫。尼古拉司曰。吾勢不能不行。今亦不能豫決其行期。語時卽奔歸其寓。更閱牛曼書。是夜輾轉不能卽席。夢魂顛倒中。

思吾妹氏於此時。方爲人困。搵其淚眼。鵠候吾歸。

第二十九章

密司忒克魯木爾聞尼古拉司且行。則大焦悚。則萬種留戀狀。尙以爲增其薪資。可以力挽。且曰。果使創新劇者。則別贈以酬金。旣而知尼古拉司決行。時尼古拉司得書失眠計。勿論事之緩急。以趣歸爲上。而克魯木爾則望其更至。今且乘其未行之先設謀。更取巨資於其人之身。此時方扮強盜。卽立下其髮。令腦氣清醒。以圖善策。自念今日爲禮拜三。今急張告白。謂明日爲約翰生最後登場之一日。以招徠觀者。尼古拉司曰。勿言最後。吾在此一日者。必助班長得錢。克魯木爾曰。此着尤佳。然吾告白中。仍言明日爾爲最後登場之日。至於禮拜五。則又張告白。謂得人挽留。更作一日之歡。及禮拜六告白。則言禮拜五人衆無座。故更盡此一日。以暢不得座者之歡。於是聯絡三日。可得滿座之資。尼古拉司笑曰。據此。則三日中。均吾最後之日矣。班長力爬掩其髮曰。三日焉滿吾望。惟汝行。吾尙何術挽汝。然吾尙思新法。以新

觀者之目。汝能否在馬上唱蓮花偷調。尼古拉司曰。是非吾長。班長曰。前此吾曾用其道。乃大得錢。今若拒我奈何。然則惟有大放煙火耳。尼古拉司曰。得毋糜費。克魯木爾曰。十八辨士足矣。今卽吾臺上更作一臺。君與才女並立臺上。用琉璃結一送行二字。更十餘人左右立。人執兩爆竹。帷幔一張。十餘爆齊放。人必一震。不幾爲大觀耶。尼古拉司滋不謂然。克魯木爾曰。此非正劇。吾今將於告白上。着以新眼目。令合於雅劇始已。語時。將自書告白。遂進複室。其妻方扮王后。纔卸宮粧。克魯木爾請其妻並格魯登助其構思。格魯登善爲告白。能聳人能以危語。令觀者動目。又能部署扼要之學。作巨書夾於羣書中。以別其異。此時尼古拉司靜坐榻上。詔司馬克。以司馬克方扮紉工。以朱塗鼻。冠毳帽。尼古拉司一一授以節目。授已。仰於榻上。歎曰。能了卽已。忽聞有女人聲曰。約翰先生。何求速了。吾尙未登場也。尼古拉司視之。則斯乃勿須。尼古拉司謝曰。吾言殊謬誤。正於此時。司馬克爲紉工。甫登臺。斯乃勿須歎曰。密司忒。笛格。貝佳哉。此司馬克託名也尼古拉司曰。待其入時。吾告彼以密斯痛贊。



其人使彼欣慰。斯乃勿須以媚眼注尼古拉司。曰：狡獪哉！吾意何待彼人知之。蓋吾所欲知我者之人，乃不更言意。令尼古拉司問之，而尼古拉司方悵悵有所思。竟未之問。少須，斯乃勿須曰：君殊有心。長日留候，是人節節加以訓導。如是者，弗倦大類。掘沙檢金之人。尼古拉司曰：此人報我，乃倍於我之所施。其人蓋善人也。此人誠慤忠。蓋不懷貳志於我。斯乃勿須曰：斯人乃幽僻孤男，令人寡歡。尼古拉司曰：彼生不辰，遭人奇虐，遂成此狀。天也。逾時，司馬克劇罷入。尼古拉司謂斯乃勿須曰：彼至矣。吾將歸。斯乃勿須曰：爾今日須至吾家。吾母適於今日至。泡泚墨司慕君高情，必欲一晤爲榮。呼來德曰：汝且助我請約翰生先生。來德曰：汝尙不能勸駕，乃須我耶。斯乃勿須曰：密司忒及密昔司力里威克均在吾家。有彼人在是。君或造吾一敘。尼古拉司曰：密斯之命已無敢爽。胡必是人。斯乃勿須二頰盡頰曰：勿作是語。令人慚。忒來德哂曰：我不固言之乎。斯乃勿須曰：汝喋喋利口，隨地窘我。來德曰：何必慚。忒斯乃勿須奔而擊之。來德亦笑抵。彼此皆笑。來德語尼古拉司曰：趣行。不爾密昔司斯

乃勿須將謂君誘逃其女矣。我歸何以報老母。斯乃勿須曰：吾親愛之來德，汝何爲出此醜語。來德不言，引司馬克先行，讓尼古拉司及斯乃勿須攜手同出。道中四人相遇，初不寥寂。以來德行時，則攜筐於手。斯乃勿須亦攜小篋，中儲登臺首飾。尼古拉司請代將其筐，斯乃勿須不可。道中苦爭，而尼古拉司則力奪。二人之筐篋，一人將之以行。尼古拉司且欲私窺其篋，斯乃勿須曰：君果窺吾篋，吾且立暈。尼古拉司則轉而啟筐，來德亦曰：啓之，吾亦將暈。二人遂立語。尼古拉司曰：君立誓不窺吾篋者，吾始行。尼古拉司允之。於是二女且行且格格笑曰：吾從未覩此狡猾好事之人已而至矣。旣入，則衆已譁集。力里威克夫婦，斯乃勿須翁媪，翁狀甚怪，鷹鼻而廣額，髮黑而鬣，二顴極高，貌不云醜。然酒癪被其頰，衣垂裂之外，衫鈕攢其胸際。一見尼古拉司入，則右手拊其襟上之鈕，左手支額，以長上之禮見兒輩者。待其發問，翁亦梨園中人，業小丑，能歌小許，亦畧悉跳舞。及格鬪，每藝咸無多。有人云：其人多怒而常毆其妻。妻卽斯乃勿須之母，精跳舞，已老，尙餘風韻，默坐如登臺時。斯乃勿須卽

引尼古拉司見其翁媪。翁一見卽曰。僕久耳足下名。足下之藝。實自吾友格來佛出。後第二見也。且足下曾見其人否。尼古拉司曰。吾乃新進。未見長德翁。曰。乃並吾友。均未見耶。然則足下非廣見者矣。果是人仍在者。尼古拉司曰。然則逝矣。翁曰。然。惟未及葬於威司忒敏司忒禮拜寺耳。此實爲吾國之羞。顧此人不立名於世界。然轉刼於他世界。則必得名於世。於是出黃帕於懷。掩鼻作悲慨狀。尼古拉司因迴面力里威克曰。丈無恙乎。力里威克曰。佳。吾實告汝。天下之樂。無如娶婦。尼古拉司曰。然耶。力里威克曰。世更無物足以方此。又引尼古拉司至屋隅私語曰。君觀吾妻今日風貌何如者。尼古拉司曰。不減前此。媚力里威克曰。汝試觀吾妻風格。竟爲恆人所未有者。汝但觀彼提水。銚。至火。罏。上。風神已佳。絕。竟欲鈎魂。攝魄。不遺餘力。尼古拉司笑曰。丈乃交佳運。得此玉人。力里威克大笑曰。是惡敢當。且又不然。足下不言我交佳運耶。實則言佳。亦無不可。吾二人伉儷之樂。正不減少年。足下與我易地者。亦不於我所樂外。別開生面。思足下亦必自承其弗能。語後以肘加尼古拉司。狂笑。

至於二頰皆紫。時席已陳。聯二案爲一。一案高而狹。一案低而廣。坐榻亦不備。乃取諸臥室中。足其數。尼古拉司爲客。左右夾以斯乃勿須母女。其左方則密司忒力里威克。密昔司力里威克。衆知尼古拉司且行。爭與勸酬不已。待席罷出熱酒。斯乃勿須翁起立爲尼古拉司祖道。頌詞至懇切。而斯乃勿須聞之。悲直入己室。拭其淚。衆皆愕然。翁則四向視諸人。視已進酒。可兩三觥。至於女客引斯乃勿須出。媼乃呼其夫曰。密司忒斯乃勿須。汝勿震。吾女有神經病。怔忡已竟日。翁曰。無他故耶。羣客皆曰。無之。翁頗懼。謂吾女至是。客乃不關痛癢。向其妻作怒色曰。汝何由知其無恙。遽草草語老子。媼曰。吾親愛者。汝何怒之劇。翁曰。汝勿以我爲親愛。斯乃勿須進曰。阿翁勿爾。翁曰。勿爾者何。女曰。請翁勿怒吾母。翁曰。何者不容吾怒。詎席間乃不容吾發一語。女曰。初無人敢撻翁怒。翁曰。卽有人欲言者。亦胡敢進。吾堂堂乃不能揚眉於座間者。須知吾姓爲斯乃勿須。居倫敦時。卽居博物街。吾卽弗在。但至梨園中。一問吾名。卽審生平。但卽梨園門外試叩常人。亦無不知吾氏。茲肆且以吾小影爲幌。

故人人識我儀表。且吾姓氏入新聞紙。亦非一遭。今何論有人禁我勿言。何人敢輕  
 蟻吾女。吾不待言。已足禁止其人無復敢言語時。握右拳擊其左掌者。三。又張拇指  
 如鉗。作狀欲拔人之鼻。復引滿曰。我狀固如是。大抵公家人恆多嗜好。密司忒斯乃  
 勿須性嗜酒。以理度之。恆無醒時。彼醉中凡三變相。第一作莊嚴狀。其次則嫚罵。又  
 次則好與女子狎。媒然每當執業時。則但莊嚴無復下。此二節至私燕時。則三事咸  
 備。自第一至於第三相屬而下。凡不與過從者。見之輒駭。此時翁酒後憨笑。忘其前  
 狀。言曰。諸女賓。吾爲君飲壽觴。又曰。吾逐人皆愛。力里威克曰。愛胡能盡括此衆。翁  
 曰。必括衆賓。盡爲吾愛。力里威克曰。果徧愛者。則已嫁之人。亦將引入箇中。翁曰。然  
 吾亦愛之力里威克。四顧座人。則大異。似怪其狂。復自面其妻。亦不之慍。於是大怒  
 翁復曰。吾愛人人。亦愛我。匪特語也。更斜睨密昔司力里威克。作佻達狀。力里威克  
 益怒。自念此何如事。彼莽男子。乃調吾妻。鬱怒間。以爲眼味。然翁仍作醜態。睨披土  
 格爾。且引空杯作吸狀。復遙翕其脣。作親吻狀。力里威克起撲醉翁。醉翁立仆於地。

而力里威克卽偃其上。女賓皆譁。尼古拉司曰：是二人狂易發耶！立起以大力起力里威克，推致案上。力里威克幾翻其身。尼古拉司曰：丈何爲者？尼古拉司旣起，力里威克司馬克亦起，醉翁起時，以目兇矚力里威克。力里威克指其妻謂尼古拉司曰：汝觀吾妻無德不備，乃聽是人辱蟻。妻曰：汝何言彼翁初未蟻我。力里威克復怒曰：彼不蟻汝乎？詎吾不見彼人作語至此。半努其脣立止，嫉恨極矣。披土格爾曰：詎不許人觀我乎？果使有是刑律，則嫁夫者囚拘矣。力里威克曰：汝不畏人飽餐秀色耶？披土格爾曰：吾何畏汝？今須長跽與諸賓伏罪。吾始允爾。力里威克則大震，鞠躬曰：吾愛幸赦我。披土格爾曰：先伏罪於吾前。汝詎以吾爲不審白黑耶？衆女咸曰：此語怒者宜吾輩。今汝突怒何爲者？醉翁整其領巾曰：汝以爲衆女咸不之知乎？非汝年鬢高者，且立斷若顛語，已直前與衆女親吻。第一卽及披土格爾。力里威克見其妻爲人親吻，則蘊怒不敢更發。自念今日之密昔斯力里威克，非復前此之披土格爾矣。吾非與衆人爲禮者，事焉得止？於是起禮諸賓，默然獨坐。醉翁意乃愈，得謂衆

女。悉。有。情。於。己。乃。歌。長。歌。每。歌。已。則。敘。及。當。日。爾。許。美。人。咸。加。青。睞。且。言。吾。苟。少。惜。其。資。者。今。日。得。四。輪。兩。馬。車。行。道。矣。醉。翁。狂。獷。時。媪。方。與。尼。古。拉。司。盛。道。其。女。之。才。美。而。斯。乃。勿。須。則。送。其。嬌。媚。鈎。尼。古。拉。司。卽。來。德。亦。隱。爲。着。色。渲。染。尼。古。拉。司。夷。然。無。所。動。以。前。此。在。堯。克。歇。埃。被。司。圭。兒。女。兒。痛。楚。此。心。未。嘗。遽。忘。此。時。時。時。防。備。如。嬰。巖。城。至。於。後。此。恩。恩。引。司。馬。克。自。歸。衆。女。皆。斥。其。無。情。明。日。告。白。出。矣。其。中。參。錯。敘。劇。之。佳。妙。幾。備。虹。之。五。色。而。告。白。中。字。母。皆。書。作。拳。曲。形。如。人。之。折。其。腰。膂。言。密。司。忒。約。翰。生。今。夕。爲。最。後。之。登。場。諸。君。臨。觀。可。預。定。座。苟。人。集。而。座。溢。則。勿。罪。主。人。之。嫚。客。蓋。梨。園。中。祕。訣。傳。之。自。古。求。客。多。者。但。言。無。座。客。且。益。多。尼。古。拉。司。旣。臨。劇。場。見。班。中。人。人。有。倥。偬。旁。午。之。狀。方。欲。問。其。所。以。然。克。魯。木。爾。已。奔。入。曰。今。日。有。倫。敦。名。優。之。班。長。亦。在。座。間。則。引。尼。古。拉。司。自。帷。幔。縫。罅。中。外。覩。曰。座。上。着。大。外。衣。無。領。者。是。也。是。必。吾。才。女。之。名。有。以。鈎。致。之。彼。若。欲。得。吾。才。女。者。每。禮。拜。必。十。鎊。苟。短。一。法。丁。者。亦。不。之。許。且。非。並。密。昔。司。克。魯。木。爾。同。聘。者。亦。不。許。其。單。行。二。人。非。二。

十。鎊。不。可。卽。我。及。二。子。亦。當。攙。入。成。爲。一。家。言。合。得。三。十。鎊。可。爾。惟。此。三。十。鎊。亦。非。鉅。乃。令。彼。人。占。其。便。宜。至。於。極。地。尼。古。拉。司。曰。然。克。魯。木。爾。語。後。則。力。吸。其。鼻。煙。又。奔。赴。其。妻。坐。處。曰。吾。惟。如。是。方。許。其。人。否。則。決。不。之。許。已。而。幔。張。第。一。齣。登。場。矣。班。中。人。欲。面。倫。敦。班。長。者。咸。爭。屬。目。卽。未。演。唱。者。亦。引。頸。如。鵝。甚。有。登。距。小。榻。而。覷。班。長。有。時。見。班。長。微。哂。密。昔。司。克。魯。木。爾。大。顯。其。所。能。時。時。雜。入。儉。氣。而。村。間。人。爲。小。丑。者。求。炫。其。長。忽。力。趣。臺。前。奪。一。酒。罌。則。班。長。大。笑。村。人。旣。入。克。魯。木。爾。大。怒。揚。其。拳。曰。汝。乃。無。恥。敗。吾。事。至。禮。拜。六。時。汝。行。矣。此。時。班。中。人。咸。屬。目。此。倫。敦。之。班。長。乃。不。審。有。座。人。卽。極。力。貢。技。者。亦。似。專。爲。班。長。倫。微。而。此。時。扮。教。士。作。見。殺。於。羅。馬。皇。帝。狀。頓。足。斥。皇。帝。爲。昏。暴。在。法。宜。對。皇。帝。言。乃。反。注。目。於。班。長。而。密。司。白。拉。華。莎。方。演。女。郎。與。情。人。同。班。在。勢。亦。宜。相。對。注。目。乃。此。二。目。亦。均。屬。目。於。班。長。密。司。忒。克。魯。木。爾。扮。死。人。乃。不。暝。亦。張。目。視。班。長。顏。色。旣。而。二。人。昇。尸。入。而。尸。尙。迴。首。顧。班。長。於。座。間。已。而。見。班。長。已。假。寐。不。視。旣。醒。立。出。於。是。舉。班。之。人。咸。咎。村。人。之。爲。小。丑。者。敗。



其事密司忒克魯木爾曰。吾初不特意。今不能更忍矣。汝趣行覓食。勿溷吾事。尼古拉司見狀。匿笑不止。亦極盼一身登場。勿令班長觀之。品第其長短。尼古拉司爲壓奏。淋漓痛快。歌凡二齣。座客大譁。神妙實則此事。克魯木爾已預書之。明日告白中。言其事矣。尼古拉司演已。同司馬克歸寓。明日侵晨。郵局書復至。書中墨迹模糊。楮小而污。則辨爲牛曼書也。請尼古拉司立歸。勿延言。以今日黃昏至者爲佳。尼古拉司歎曰。吾豈流連於是。本欲立歸。司馬克汝將吾錢酬其應還者。趣理行事。將乘早車歸倫敦。吾今先往別班。長行至矣。於是執冠奔至克魯木爾寓。至則力鼓其扉。克魯木爾醒自夢中。同居不審爲誰。則衣寢衣起。門啟。尼古拉司直奔樓上。至客座處。窗閉尙洞黑。而二子尙同睡。則力起着衣。以爲夜中失火。正於此時。克魯木爾已入。亦衣寢衣冠睡帽。尼古拉司卽曰。吾有星火之急。將立歸倫敦。行再相見。卽此爲別。言已卽行。至於扶梯之半。而克魯木爾始悉其言別。卽曰。吾告白已出。奈何。尼古拉司曰。此尙何術。果因是喪資者。則於上禮拜中。吾所得資者。剽而補之。尤不足者。趣

言其數。克魯木爾曰：此何足較。足下詎不能更爲我留一日者。尼古拉司曰：一分鐘且靳矧。在一日。克魯木爾卽隨下曰：胡不與密昔司克魯木爾言之。尼古拉司曰：此時卽增我二十年壽命。延我片晌者亦不能諾。班長試執吾手表。我感謝之。忱語時頓足曰：我胡緩緩不之行。語已卽奔。瞥不之見。班長尙領望其去路。似彼能留。彼固有利。我亦得資。此小子乃坐喪其益。殊鹵莽哉。且說且索鼻煙之壺。顧乃不見。視之則仍衣寢衣耳。因而覺冷。遂奔赴樓上。司馬克當尼古拉司行時。已摒擋行篋。不飯而行。未逾半句鐘。已及車站。二人狂奔。喘息幾不續。旣至。去車行尙數分鐘。二人先定座。尼古拉司引司馬克至近處購得外套。此衣爲胖人衣尙寬廓。授之。司馬克則尤碩大無朋。肆人亦極言其弗合。然尼古拉司曰：更博者吾亦購之。以此急如星火。不能復擇。恩恩歸車站。而車已將行。尼古拉司方登。見車下有人引之。幾仆。聞克魯木爾呼曰：吾友果在是耶。尼古拉司曰：何事至爾。班長不答。欲引下行。抱見禮。已而果與親吻曰：珍重。吾獅心之良友。極言之。克魯木爾一言一動。均不忘登臺演劇狀。

態。於是再三擁抱。口敍送別語。語皆含俳優聲。吻尼古拉司幾不能耐。而大兒亦抱司馬克爲禮。觀者大噓。尼古拉司力脫克魯木爾懷抱。力拔司馬克出此童子之重圍。均上車。向窗下點首爲別。

第三十章

老。而。夫。晨。起。居。於。便。座。治。事。尙。未。審。尼。古。拉。司。以。四。馬。之。公。車。向。倫。敦。逐。分。逐。寸。與。老。而。夫。近。矣。彼。雖。居。便。座。理。所。事。然。終。未。忘。昨。日。爲。加。德。所。指。斥。思。極。恆。欲。磨。撤。而。去。已。又。復。來。於。是。節。目。咸。錯。乃。擲。筆。仰。臥。於。榻。背。思。力。驅。其。苦。慮。且。不。治。事。以。清。腦。力。謂。吾。安。能。以。加。德。之。哀。鳴。遂。動。吾。念。須。知。加。德。雖。美。麗。皮。膚。之。內。卽。裹。骷。髏。似。我。所。爲。咸。入。木。三。分。則。眼。光。所。入。安。矚。皮。囊。久。已。覷。見。白。骨。惟。此。女。子。吾。平。日。甚。憐。其。人。若。奇。癩。稍。斂。吾。亦。不。之。惡。彼。母。及。兄。或。死。於。水。或。死。於。雉。經。其。母。亦。並。死。則。吾。之。家。產。可。以。并。予。其。人。惟。彼。二。人。吾。但。視。其。死。無。復。他。望。老。而。夫。恨。加。德。之。兄。鄙。加。德。之。母。至。於。所。行。事。均。侵。剝。平。人。然。此。時。之。心。思。尙。去。禽。獸。而。近。人。情。未。遠。復。念。加。德。

果受吾產。則屋宇立見春融。此時意念竟類加德侍坐其旁。作溫和酬答。覺昨日加德以手拊背之狀。彌復可憐。思極忽念屋中蕭曠無人。既無朋友。復無子孫。一身又老。黃金之顏色亦漸漸而減。以心中無限之物。爲黃金所不能購者。此等人而有此思。正平旦之萌芽。稍縱卽逝。不可更捉。而得此時引目窗外。忽見牛曼以鼻就玻璃。以繡刀削徑寸之鉛筆。實則目注其主人所爲。老而夫卽立變其容。斥去其須。曳來復之。天良此時。牛曼之面立避。而老而夫之天良亦卽隨之同逝。逾數分鐘。老而夫掣鈴。牛曼立入。老而夫偷眼視牛曼。幾疑乍來之心緒。爲彼所矚。而牛曼每進見。則凝目癡立。如無所見。老而夫自其顏色中。竟不能晰其心緒。老而夫曰。汝來何爲。牛曼愕然曰。主人在此掣鈴耳。語已遂行。老而夫曰。勿行。牛曼復立。老而夫曰。我固掣鈴。牛曼曰。我亦聞之。故至。老而夫曰。旣聞吾召。何由遽出。牛曼曰。是必主人掣鈴告我。我曰。未嘗掣鈴。此事主人恆習爲之。老而夫曰。汝何爲臨窗窺我。牛曼曰。窺主人耶。呵呵。老而夫曰。汝勿縱恣如是。且勿於吾前爲酒態。汝見此裏物否。牛曼曰。此裏極

大固已見之。老而夫曰：汝將此物入城。至白老得街置之。趣行勿延。牛曼曰：諾。遂出。少須戴冠復入。將納裏於其冠中。不得入。則挾之而行。加以手套。顧已見指。牛曼復整冠。方控德中。而眼光直注主人。極爲敏給狀。惟出戶經酒肆。則少俄延耳。然卽入肆門。左飲而右出。仍不能斥爲非在道者。至於旋歸時。經司忒蘭得街。則夷猶不自決。少須自慰曰：吾卽少延。亦無不可。遂叩拉屈里被之門。女傭出啓關。一見牛曼。則大震。復閉其扉。留其餘縫曰：客來何爲。牛曼者。生平無多言。但曰：諾。克司直排闥入。女傭不能止。牛曼直奔拉屈里被客座之外。以指叩扉。主人曰：入之。牛曼遂入。拉屈里被大驚曰：汝胡來。牛曼點首曰：媼忘我矣。然天下人苟見我者。更見必無弗識。媼何爲忘之。拉屈里被乃憶及爲加德移家事。乃進與爲禮曰：我乃健忘。密司忒諾克司真善人。且坐。邇日密司尼格而貝情狀。可對我語之。吾凡數禮拜不見其人。牛曼曰：胡言不見。拉屈里被曰：吾前數禮拜外出。此吾十五年來不經爲之事。牛曼曰：若十五年者。可云久不出戶矣。拉屈里被曰：雖未出戶。然窮居於此。託天之庇。幸平安。

無事。吾本有兄弟。骨肉之存者。僅此十五年中。未與把晤。初非牆鬪而絕往來。以吾弟居外執業。近已得妻。新婚既篤。遂忘其老姊。此殆人情。故吾亦無駭。嘗自言曰。此人情宜然。吾可憐之。約翰直在彼圖飯。今有妻司其冷煖。兒女亦繞膝承其歡。上帝福彼全家。後此更加恩令。吾長聚。永不分析。密司忒諾克司。汝試思之。吾弟乃竟至倫敦。而方探訪。僅得見我。既至。卽坐此榻上。嚶泣作孺子狀。以久不見我。故喜極而悲。必引我至其家小住。其地良不惡。有園有田。食時有長衣之僕侍吾膳。且有牛馬豬羊之屬。吾居彼間。可一月。瀕行。更留我。意將同居終吾世。其妻子亦然。子凡四人。大者已八歲。其名卽曰拉屈里被。吾此經月中。樂且無極。至是亦哭。則以巾拭其淚。納之衣囊中。曰。密司忒諾克司。此狀本不宜奉瀆。且曰。我以此之故。故數禮拜未見密司尼格。而具牛曼曰。媪見老嫗耶。拉屈里被曰。所謂嫗者。甯非密昔司尼格。而具實告君。勿尊彼爲嫗。君加之。以老彼且勿歡。吾前日赴其家。彼忽傲兀。作得意狀。吾亦抗不之下。移時卽出。吾以爲彼必候我。竟亦弗至。牛曼曰。密司尼格。而具者如何。

拉屈里被曰。方吾出時。彼枉我者再。今寄食貴家。或不悅我。窶人造訪。故但延候之家。若更二日弗來者。則必以書予之。牛曼忽自握其指作響。其狀甚怒。拉屈里被曰。吾今將卽先生詢女郎消息。而居黃金街之老笨怪物。今復如何。且我非起居其人。以此類人之軀幹。往往頑健。勿須問。但問其所業爲何種業。牛曼力擲其冠曰。此萬剛之人。畜拉屈里被大驚曰。密司忒諾克司。若勿靖。幾將令我失聲而呼。牛曼往來馳驟曰。此何妨事。今日彼至矣。我以書予之者。他尙不省我所爲。以爲我不之覺。此畜生焉。知我與爲仇者。我牛曼諾克司也。呵呵。此人頭畜鳴之人。語時則大怒。踴躍而起。動其手足不止。忽對畫幌。伸其拳。則又自擊其顙。旣罷。遂偃臥。噓其氣。拾其冠曰。吾出其鬱伊之氣於體幹。少已。實告媪。此時拉屈里被則大驚。如木偶狀。牛曼欲與之語。神始少定。牛曼乃綜括前後事。告拉屈里被。又言吾已作書招尼古拉司。令卽歸。拉屈里被聞言。雖不如牛曼之狂獷。然氣塞咽喉。幾不能聲。果此時老而夫微。伸首於是間者。拉屈里被亦欲撲取其人。不後於牛曼之狂獷。卽曰。上帝恕我。作此

語。彼敢見我者。我必以此刺其咽。令死。視時。則所執者。非他。銳鋒之鉛筆耳。易取。小刃力向空氣。而刺然。拉屈里被之刺刃處。或能微入麵包之膜耳。牛曼曰。幸度今日。彼人亦不更駐。彼問拉屈里被曰。彼在法宜早行。牛曼曰。吾前乃弗審。舍彼母兄以外。吾外人安敢與其家事。然彼母愚而多欲。此少年人今日行。且至拉屈里被曰。此少年盛氣。汝以誠語告之。則必且行險而賈禍。牛曼聞語。似懼。俯首而思。拉屈里被曰。慎之。若徑告此少年。非與世父爲難。卽狂歐。此二兇人。邇時陷於禍中。令吾徒憐其母妹。於事何益。牛曼嗒然若喪曰。吾乃未思及此。其來固欲移其母妹依媪而居。拉屈里被曰。茲事殊重要。汝必再三思之。方可語此少年。事之結果。正復難言。牛曼掩其目曰。令我將如何。果彼告我以洋槍死其人。以我天良對之。但有玉成其事。拉屈里被聞言。齒震震有聲。力止。牛曼勿爾。必不可撩少年之怒。逾一刻。牛曼許諾。二人乃議。緩示以消息。拉屈里被曰。宜先平其鬱怒。然後再語以實。必以夜中方可。牛曼曰。彼今日以六點餘鐘至。彼苟問我。將何詞以對。拉屈里被曰。避之勿面。見時但



云事忙。故遲遲歸。牛曼曰。是必至訪媪。拉屈里被曰。我亦僞出。吾意待君行後。卽往約密昔司尼格。而貝至戲園中。令彼不卽見母。則妹氏之消息亦無從知。議定。各以爲佳。拉屈里被力勸牛曼勿冒昧。以陷此少年於刑網。於是遂歸黃金街。